

第 151 期  
2008 年 10 月

# 友声

用中文和英文  
出 版

## 喜迎奥运

中西论坛体育合作会议在北京举行 .....	本刊记者 2
对外友协举办迎奥运庆祝活动 .....	耿自峰 4
激动人心的场景 真挚深厚的情意 .....	韩光明 6
我的火炬传递 .....	卡罗尔·凯尔(澳大利亚) 7
更快、更高、更强……北京 .....	赛义德·吉拉尼(巴基斯坦) 8

## 在国外

第三届中国东盟民间友好组织大会在印尼举行 .....	战秀双 10
陈昊苏会长一行访问挪威和爱沙尼亚 .....	徐风华 12
李小林副会长率团访问巴新、新西兰、瓦努阿图 .....	王莉丹 14
“乒乓外交”37 周年纪念活动在美国举办 .....	江英山 20
扬州市鉴真故里访亲团在奈良 .....	黄晓明 22
第四批中国百姓“实话实说”代表团在美国 .....	刘 恂 28
“相约胡伯伯之乡”中国友好人士代表团访越 .....	许奕怡 32
中国 - 秘鲁城市间文化发展论坛在利马举行 .....	汪 清 34
UCLG 亚太区选举新一届领导机构 .....	张若宁 39
五月的乌克兰 英雄国家礼赞 .....	段北生 45
四川青少年代表团在韩国访演 .....	川 友 52

## 友好往来

美国全国州议会会议代表团在中国 .....	安 昕 16
东非共同体五国部长联合代表团访华 .....	刘宏敏 18
日中议联年轻议员代表团访华 .....	潘 琳 19
日本日中新世纪国会国会议员代表团访华 .....	张振兴 25
荷兰前副首相戴克斯特尔率团访华 .....	吕艳霞 26
德国环保节能考察团在中国 .....	王 薇 30
世界洗手问协会会长沈载德一行访华 .....	夏国珠 31
日本前财务大臣盐川正一郎、前建设大臣水野清访华 .....	潘 琳 35
黑山朋友盛赞中国成就 .....	张和强 37
沙特企业家代表团访华 .....	熊 亮 38
加拿大里贾纳大学代表团访华 .....	叶 梓 42
孟中人民友好协会代表团中国行 .....	涂莉丽 44

## 友好活动

陈昊苏会长荣获巴基斯坦“伟大领袖新月”奖章和奖状 .....	武 炯 24
塔吉克斯坦诗人鲁达基诞辰 1150 周年纪念会在北京举行 .....	康景远 40

阿斯塔纳——新千年之都 ..... 伊克拉姆·阿德尔别科夫(哈萨克斯坦) 41

## 友好人士

冈村初博——一位日本友城老市长的镇江情结 .....	奚向红 郭桂凤 46
“我的祖先熊三拔” .....	徐作生 49

封面: 中国与东盟 10 国友好组织领导人在印尼举行的第三届中国东盟友好组织大会上(2008 年 6 月 2 日)

主管、主办: 中国人民对外友好协会  
主 编: 王 红  
地 址: 中国北京台基厂大街 1 号  
邮 编: 100740  
传 真: 010-65122782  
印 刷: 北京外文印刷厂

网 址: [www.cpaffc.org.cn](http://www.cpaffc.org.cn)  
电子邮箱: [yousheng\\_ys@sina.com](mailto:yousheng_ys@sina.com)  
《友声》网络电子版全球代理: 龙源国际名刊网  
网 址: [www.qikan.com](http://www.qikan.com)

国内统一刊号: ISSN1003-5303  
CN11-1233/D

本刊已被 CNKI 中国期刊全文数据库收录, 作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章被收录, 请在来稿时向本刊声明。

# 中西论坛体育合作会议 在北京举行

本刊记者

8月2日,对外友协和中西论坛体育委员会在北京联合举行中西论坛体育合作会议。来自中国和西班牙体育界的贵宾相聚钓鱼台国宾馆,共商今后两国体育合作事宜。此次会议是在具有历史意义的北京奥运会开幕前夕召开的,会议受到中西论坛双方领导人、中西两国体育界领导人的高度重视。中西论坛中国委员会主席胡启立,国家体育总局局长、中国奥委会主席、北京奥组委执行主席刘鹏,中西论坛中国委员会执行主席、中国人民对外友好协会会长陈昊苏,中西论坛体育委员会中方主席、北京奥组委执行副主席李炳华,中国驻西班牙大使邱小琪,中西论坛西班牙委员会主席、国际奥委会终身荣誉主席萨马兰奇,西中理事基金会主席亚多,西班牙奥委会主席布兰科,西班牙驻华大使布拉斯科等中西方嘉宾出席了会议。

会议以奥运为中心,围绕着北京奥运筹备情况、西班牙奥运代表团情况、中西体育合作等议题广泛交流,交换意见。双方对于论坛在包括体育的各个领域内,为促进中西友好合作发挥的重要作用给予充分肯定,并对体育合作所能带来的积极影响,特别是在促进世界和平方面具备的巨大潜能达成高度共识,期待在未来进行更加深入、形式更加多样的合作。正如萨马兰奇主席说过的那样,“奥运精神代表人类追求友谊、和平、合作的美好愿望”,“不受种族、宗教和政治的影响”。陈昊苏会长在开幕式致辞中提到:“体育是无声的语言,是世界性的语言,它在促进不同民族、文化和文明之间的和平对话,提高人类社会的自我调节能力等方面发挥着独特的作用”,它“拥有超越语言障碍和非国界的特征,使得奥林匹克运动会成为世界和平运动的一个极其重要的组成部分”。秉



中西论坛中国委员会主席  
胡启立在开幕式上讲话

承着这种精神,北京以开放、友好的姿态迎接世界各国的友人前来共襄盛举,传递和谐、绿色、人文的奥运火炬。论坛西方嘉宾看到了北京在筹备奥运过程中做出的不懈努力,体验了北京在短短7年时间内拥有的飞速发展,对于北京奥运会的顺利举办充满信心和期待。双方共同祝愿运动员能够在奥运会上赛出风格、赛出友谊、赛出成绩。

在此次会议上,中国奥委会主席刘鹏代表中国奥委会授予萨马兰奇中国奥委会最高荣誉勋章。这是中国奥委会第一次颁发最高荣誉勋章,以表达对萨马兰奇的诚挚谢意和崇高敬意。萨马兰奇关心、支持中国体育事业的发展,为中国能够回到奥林匹克大家庭发挥了巨大作用,为推动中西体育合作作出了巨大贡献。是他点亮了中国人心中的奥运梦,他是孩子们永远的萨马兰奇爷爷;是他宣布了北京申办奥运成功的喜讯,欢腾了天安门广场翘首企盼的人群;是他在世界上一部分不友好的声音抵制北京奥运的时刻挺身而出,坚定地反对奥运政治化,告诉世界和平才是永恒的主题。胡启立主席在开幕式致词中评价道:“萨马兰奇先生对中国人民有着一颗金子般的心,有着海一样深的情,他的讲话,他的行动,他的人格,就是对奥运精神最生动、最精确的诠释。”他是中国



中国奥委会主席、国家体育总局局长刘鹏向中西论坛西班牙委员会主席、国际奥委会终身荣誉主席萨马兰奇授予中国奥委会最高荣誉勋章

人民永远的老朋友。

体育是推动国与国关系的重要动力,在中国和西班牙两国关系的发展过程中,它也同样发挥着积极而卓有成效的作用。相信在和平、和谐、合作的氛围下,中西论坛必将搭建更广的平台,不断推动双方交流、互动,从而增进两国人民之间的友谊。□

(上接第5页)

合代表队和美大部代表队分别获得两个项目的冠军。陈昊苏会长和李小林副会长为冠军队成员颁发了优胜奖——福娃毛绒玩具。大家对福娃爱不释手,长时间沉浸在胜利的喜悦之中。

### 会操表演,展现友协风貌

上午11时,在我会中楼前广场,近200名干部职工集体表演了第八套广播体操。

大家身着整齐的运动装,踏着音乐的节拍齐步走向广场,个个英姿勃发、士气高昂,队列排好后,广播体操音乐响起。在烈日的照射下,大家都认真做好每一个动作,注意每一个细节,做到动作规范、步调一致、整齐划一,得到场边外宾阵阵掌声。体操表演完成后,在引导员的倡议下,大家高声喊道:“奥运加油!中国加油!”用这种特殊的方式为北京奥运喝彩。最后,我会干部

职工与外宾一起在礼堂前合影留念。

11时30分,在礼堂举行“全国友协北京奥运会开幕倒计时1天庆祝招待会”。陈昊苏会长对各位外宾光临我会活动表示热烈欢迎,并预祝大家观看奥运开幕式愉快。中外朋友共同举杯,为北京奥运会的成功举办表示祝福。

李小林、井顿泉、冯佐库、李建平、罗勤等会领导参加了以上活动。□

# 对外友协举办迎奥运庆祝活动

耿自峰

奥运来了，奥运真的来了！这一天，我们盼望了一百年。终于，再有一天，奥运会就要在全世界的注视下开幕了！为了庆祝北京奥运会开幕倒计时一天，8月7日上午，我会邀请多位重要外宾与我会干部职工欢聚一堂，举行多项庆祝活动，为节日的北京增添了一抹亮丽的色彩。

## 敲响奥运钟声 寄托美好祝福

上午10时，应我会邀请将出席北京奥运会开幕式的部分外宾及其随行人员陆续

抵达我会，大家齐聚和平钟亭，参加“北京奥运会开幕倒计时1天敲钟仪式”。活动由李建平副会长主持，陈昊苏会长发表了热情洋溢的讲话。

陈会长表示，我们现在共同面临一个伟大的历史性事件：北京奥运会即将揭开大幕，在精心打造的国际化舞台上将要上演精彩纷呈的全人类团结友谊进步的歌剧。中国人民对于各国朋友的欢迎热诚和对“同一个世界，同一个梦想”的执著追求，将写下我们共同经历的难忘历史。陈会长还特别指

出，在全世界人民团结进步的事业中，应邀出席奥运会开幕式的外宾及其所代表的团体都是我们最好的朋友与伙伴，预祝这种友好合作关系在奥运会盛典中展现出它的价值，而且将在未来的岁月里照射出更为夺目的光芒。

随后，泰国中国友好协会主席、泰国前副总理功·塔帕朗西作为外宾代表在敲钟仪式上致词。他表示第29届奥运会在北京召开，是对中国经济社会发展的高度肯定，相信在中国人民的团结努力下，奥运会必将取得前

陈昊苏会长在敲钟仪式上致词



所未有的成功。希望通过奥运会促进世界和平力量的发展，创造人类更加美好的未来。

随后，会领导与外宾共同敲响了29次迎接奥运会的钟声，把对北京奥运会的美好祝福通过钟声传递到国家体育场，把“同一个世界，同一个梦想”的奥运理念传递到五大洲、四大洋。

### 参与趣味比赛 体验奥运气氛

敲钟仪式结束后，外宾和我会干部职工来到礼堂，参加由机关工会组织的趣味体育比赛活动。比赛共设两个项目，仿保龄球和定点投球。所有外宾被编排在我会各部门组建的参赛队中，与我会干部职工合作进行比赛。

外宾们对精心设计安排的趣味比赛非常感兴趣，他们仔细揣摩游戏规则，热烈



陈昊苏会长向趣味赛冠军队成员弗朗西斯·科恩颁发优胜奖

讨论比赛方法，还不时地交流经验心得。掌声、笑声、助威声、喝彩声充满整个礼堂。年届93岁高龄的前美国乒乓球运动员科恩的母亲弗朗西斯·科恩也被这一场景打动，亲自参与定点投球比赛，并成功投入一球，赢得在场观众齐声喝彩。日本友好人

士南村志郎夫妇非常投入，南村惠津子打出高分后惊喜地跳了起来。美国友人柯力是投球高手，与泰国友人陈猜育不分高下，最终以一球优势取胜。

经过半个小时的激烈角逐，最终友好中心、基金会联

(下转第3页)

对外友协干部职工与应邀前来观看奥运会开幕式的各国朋友在一起



# 激动人心的场景 真挚深厚的情意

## ——对外友协外宾出席奥运开幕式侧记

韩光明

8月8日,对外友协的同志与全国人民一样,满怀激动的心情,迎来了奥运开幕的这一天。下午5时,应我会邀请前来出席奥运会开幕式的20多位外宾陆续来到友协大院集合,在李建平副会长、钮英丽副秘书长等的陪同下乘车去劲松,然后换乘地铁前往奥运会开幕式会场。一路上欢声笑语,感受着热烈的奥运氛围。泰中友协主席、泰国前副总理功·塔帕朗西谈起了他曾长期担任国际羽联主席的经历,并兴致勃勃地与同车乘客攀谈,特别是看到手执小旗、脸上贴着奥运徽记、心喜若狂的年轻人,他感受到中国人民尤其是青年一代的喜迎奥运的真挚情

感。

在1971年中美乒乓外交中,第一个与中国运动员接触并引发“小球转动大球”的重要历史事件的美国乒乓球运动员科恩不幸因病于2004年去世。中国人民没有忘记科恩这位为打开中美关系大门作出过贡献的美国运动员和他的亲人,将他93岁高龄的母亲邀请到北京出席奥运开幕式。一路上她兴致勃勃、神采奕奕,丝毫没有倦意。

经近三个小时的奔波,我们到达指定席位就座时,已经是晚上7时45分。

由于天气炎热,空气湿度大,“鸟巢”内闷热异常,新中友协前主席玛格丽特·库帕女士感到身体严重不适,脸色苍白,我们立即请医生为她治疗,身体略有好转,她就立即回到看台观看演出。她说,她不愿因病离席而错失观看中国人民创造奇迹的机会。

开幕式场面宏大、华美绝伦的表演感动了每一个人,外宾始终都在为精彩的表演和各国运动员入场欢呼呐喊,场面极其感人。

功·塔帕朗西先生热情地说,他作为国际羽联主席曾多次出席奥运开幕式,而这场北京的开幕式是最精彩的。

开幕式结束时,已近凌晨1时,大家都非常疲劳,但我会的外宾都在用掌声和欢呼声欢送运动员离场后,才离开座席。他们衷心感谢友协的朋友们为他们创造了一个感受北京奥运、感受中国人民深情厚意的难忘的机会。□

泰国中国友好协会主席功·塔帕朗西在对外友协举行的敲钟仪式上致词



# 我的火炬传递

## ——堪培拉，2008年4月24日

卡罗尔·凯尔（澳大利亚）

去年10月，有人问我是否乐意被提名为北京奥运会火炬传递候选人，我几乎不相信自己的耳朵，并且兴奋地回答说，“是的！”后来，当我得知自己已经是5名北京奥组委选拔的接力手之一，成为80名澳大利亚火炬手一分子时，感到无比光荣和幸运。

在火炬传递的准备期，焦点转到安全问题上，于是路线被缩短并把当天庆祝活动的时间也大大压缩了。4月23日下午，我们领到制服和通行证，还参加了有关安全、乘车的安排和我们的责任的情况介绍会。一小时后，我们应邀参加了中国驻澳使馆在议会大楼举行的自助餐招待会。各方的讲话结束后，来自中国陕西的鼓手和舞蹈演员们作了精湛的表演。第二天，在火炬传递终点站的第88号舞台上，同样的节目他们又重演了一次。

火炬传递的那天，因为不知道当天交通状况怎样，并有估计将有200辆载着中国留学生的客车会在清晨抵达，民众被提醒最好8点以前上班，于是我们早晨7点

半就从家里出发了。我所在的小组（火炬手5至12号，我是11号）应该在格里芬湖岸边等待火炬。当我们到达那里时，现场的气氛令人惊叹——一片舞动的红旗的海洋，其间点缀着澳大利亚国旗，歌声、反复的口号声和巨大的欢呼声在我们抵达时响起。在堪培拉带着寒意的早晨穿短裤站着感觉是非常冷

的。我们不准携带任何物品，制服上也没有口袋可以放钥匙或相机之类的东西。我们等待了半个多小时，火炬才从湖的另一头的起点乘船过来。小组的几名成员接受了中国电视台的采访，而学生们一直都在挥舞着国旗，高喊着口号。

我们被召上1号客

车，然后出发，每个火炬传递手都被送到自己的起跑点上。下车前我拿到了自己的火炬，之后由一位警察护送到路旁。当10号火炬手于长斌——前澳大利亚国立大学的学生、北京奥组委提名的接力手，越来越远的时候，我被领到了路的中央。当他达到并与我会合时，在中方人员和警察的监督下，用他的

卡罗尔·凯尔与于长斌进行火炬传递



# 更快、更高、更强……北京

赛义德·阿里·那瓦兹·吉拉尼 (巴基斯坦)

2008年8月8日,第29届奥林匹克运动会开幕式将在北京隆重举行。这是场举世闻名的规模宏大的体育盛会,来自200多个国家和地区的运动员和代表团将云集于此,参与并尽情享受友谊竞技。奥林匹克口号——*citius, altius, fortius*,意为“更快、更高、更强”在中国得到了落实,中国正在向一个崛起于世界舞台的国家转变。2001年北京

赢得第29届奥林匹克运动会主办权以后,中国已投入了亿万资金,发展体育事业和改善基础设施。所有来到北京的人都无一例外地对诺曼·福斯特设计的新首都机场印象深刻。北京奥林匹克公园内,赫尔佐格和德·穆龙设计的“鸟巢”体育场及气泡覆盖的、透明的国家游泳中心无疑都将引人注目。为了奥运会,中国将耗资近300亿美元。除了修建

火炬点燃了我的火炬。之后我开始跑步,两侧有几名警察和中国人员。跑的时候,我感到很自豪,观众的加油助威,我的家人和朋友以及中国学生们,有的沿着街垒一起跟着跑,令我兴奋不已,我脸上的笑容一直保持到下午!我跑得非常轻快,有个时候甚至有人要求我放慢些。当然,在跑完自己的200米或250米之后,我很开心的

停下来并将接力传给下一个火炬手。我让到路的一边,火焰熄灭了,我的接力跑结束了。之后应该是步行一段到第88号舞台(终点站),原本约10分钟的路程,我居然花了至少一个半小时,因为沿途来自四面八方的人都希望和我的火炬拍照合影!而且不仅仅如此,一整天,除了我观看表演的时候,人们不停的涌过来找我拍照。我一

生中从没这样受人欢迎!这是一种无比美妙的感觉,这么多人都希望能拿一拿或者摸一摸火炬,有的因为可以拿着火炬拍照而高兴不已。在终点站,澳中友协堪培拉分会为观众组织了一系列活动,包括中国民乐乐团的演出,中国茶艺,国画表演和灯笼制作。我们是唯一参与活动的社区小组并受到极为热情的欢迎。

堪培拉火炬传递非常圆满,作为接力手的我们将永远记得那美好的气氛,来自澳大利亚各地的中国学生超乎寻常的热情支持以及那天友好的美妙感觉。能够参与到这一精彩的盛事是一种至高的荣誉和幸运。

(陈敏译)

卡罗尔·凯尔及其他澳中友协堪培拉分会的朋友





体育场馆和公园之外,正在建设的还有新的地铁系统,新高速公路甚至新的排污系统。为了奥运会,中国的首都正经历新生。

奥运会的主办城市,北京,800年来都是中国的首都,名符其实的可称为国家政治和文化的枢纽。北京已经完全准备好,为大会提供其一切人力物力,其交通条件与环境卫生都已改善,并得到训练有素的志愿者的全面维护。北京市民已作好准备拥抱奥运会的崇高精神,热情欢迎世界各地的运动员、参与者和观光客。

共有近35000名记者正汇集到北京。他们将得到优质而高效的服务。中国政府已经超额兑现其承诺,修建了一座24小时一站式的媒体中心。北京奥运会将展示这个有5000年历史的国家、一个世界上人口最多的国家,并对中国人民产生长远的影响。

163英亩的奥运村坐落于北京南北中轴线的最北端,将成为16800多位运动员、教练和官员的驻地。奥运村分居住区和国际区,乘车或乘地铁从这里出发去运动场馆都非常方便。奥运村到比赛场馆仅需要不到30分钟的车程。

为保证奥运会的进行采取了万无一失的安保措施,由国家统一指挥,警察、军队和武警以及安保公司和志愿者共同执行。毫无疑问,筹备及主办奥运会将是中国对外开放

和融入国际社会并跻身成为世界大国的关键。

2007年12月,应巴基斯坦中国友好协会西北边境省分会的邀请,中国人民对外友好协会副会长李小林女士率对外友协高层友好代表团到访巴基斯坦。李说,自中国申奥成功之后,全国上下都在为筹备工作而忙碌着。不仅仅主办城市北京,整个中国每个人都觉得自己对此负有责任,把奥运口号所说的“同一个世界,同一个梦想”当作自己的使命。

作为中国人民真诚的朋友,巴基斯坦人民将怀着敬佩和受到鼓舞的心情观看奥运会。值得一提的是,伊斯兰堡是22个奥运火炬传递城市之一,中国政府和人民选择了这里,是希望和巴基斯坦兄弟们一起分享奥运精神。当火炬从阿曼抵达伊斯兰堡以后,著名的壁球运动员吉汗格尔·汗和前巴基斯坦奥运冠军萨米拉将参加传递。

这场体育盛会将在2008年8月8日至24日进行,其主题是世界充满和谐和完整这一纯粹的中国精神。中国媒体,特别是中国国际广播电台扮演着重要的角色,通过其乌尔都语和英语频道及国际连线、听众俱乐部和协会,向世界报道这项体育盛事以及中国政府和人民所做的准备工作。

北京奥运会将是中国自我展示的盛会,

国家体育场“鸟巢”



# 第三届中国东盟民间友好组织 大会在印尼举行

战秀双

第三届中国东盟民间友好组织大会于6月2日至4日在印尼首都雅加达举行，来自中国与东盟10国民间友好组织代表约100人出席了本届大会。全国人大常委会原副委员长、中国东盟协会会长顾秀莲率中国东盟协会代表团与会，并同东盟10国友好组织就共同合作和交流进行了广泛而深入的探讨。

中国东盟民间友好组织大会由对外友协于2006年发起，由中国与东盟10国友好组织共同参与，旨在推动中国与东盟民间交流与合作。大会每年一届，在中国与东盟国家轮流举行。在各方共同努力下，经过2006年北京会议和2007年斯里巴加湾会议，民间“10+1”协商机

制已初步形成。

本届大会主题为“互助合作，团结一致”，大会的任务是总结过去，规划未来，共同探讨友好合作新思路。大会通过了《2008年—2009年中国东盟民间友好组织合作计划》，成立了经济、文化、教育、卫生、体育五个工作组负责合作计划进行细化和落实。各国与会代表一致认为，通过本届大会，民间“10+1”合作在“以民促官”方面发挥的作用进一步增强，各方互利合作的态度更加务实，民间“10+1”机制建设又迈出了重要一步。

大会期间还举办了“中国东盟商品展”，来自中国华为技术公司、北京北奥公司、广西金嗓子等对外友协理事单位与印尼、泰国等东盟国

家的20多家经贸企业一同参展。6月3日下午还举行了中国、东盟企业家交流会，探讨合作经验，寻求合作商机。

**总结交流经验，强调务实合作。**过去一年，中国与东盟各友好组织积极落实斯里巴加湾大会成果，以《中国东盟民间友好合作宣言》为指导，协调合作，互相配合，在人员往来、人文交流、经贸合作、慈善捐助等方面取得新进展。人员往来方面，各友好组织间继续保持接触与互访，访问人数超过以往，增进了彼此间的交流与合作；人文交流方面，“东盟知识竞赛”、“汉语演讲大赛”、“中国—东盟媒体电视峰会”、“泰象献福迎奥运”等活动成功举办，促进了相互间的了

它将标志这一古国的复兴，重新回到世界强国之列。

同样，我也希望我们的巴基斯坦奥运代表团能够取得好成绩。他们的团长是西北边境省体育和文化部长赛义德·阿吉尔·沙赫。他也是西北边境省奥林匹克协会会长。他是伟大的体育爱好者已故的拉拉·穆罕默德·阿尤布之子，对体育的热爱和对运动员的尊敬早已流淌在他的血液里。最近，中国驻巴基斯坦大使馆临时代办姚敬为巴基斯坦奥运代表团举行招待会，表达了中国朋友对巴

基斯坦奥运代表团的特殊情谊。招待会上，姚敬在讲话中表示愿为代表团提供其在北京期间所需的一切帮助，并致以最美好的祝愿。西北边境省体育记者协会会长阿姆贾德·阿齐兹·马利克也为代表团热烈送行。

最后，我祝愿友好的中国人民和政府一切顺利，祝愿奥运会平安成功！（陈敏译）

作者系巴基斯坦中国友好协会西北边境省分会秘书长和西北边境省中国国际广播电台听众俱乐部主席



出席第三届中国东盟民间友好组织大会的各代表团团长在开幕式上

解与信任；经贸合作方面，各国经贸团组往来频繁，浙江义乌商品城内“东盟馆”初具规模，推动了互利合作与共赢；慈善捐助方面，各友好组织在缅甸热带风暴和四川地震后积极伸出援手，新中友协对中国贫困地区捐资助学，体现了民间力量的壮大与成熟。与会各方认为：过去一年，成果显著，各方合作基础更加坚实，前进方向更加明确，为从民间层面促进中国与东盟间的关系发展作出了积极贡献；今后各方应进一步强化现有机制，更加注重务实合作，不断扩大民间

组织的实力和影响。

**签署合作计划，明确工作任务。**大会通过了《2008年-2009年中国东盟民间友好组织合作计划》。根据此项目计划，中国与东盟各国友好组织将在保持定期互访与接触、加强相互交流与合作、推动经贸与投资、扩大旅游与人文交流等方面继续努力，特别是要共同办好大型跨国慈善活动“爱心传递，睦邻友好——彭年光明行”，努力做好中新合作培训项目，继续

完善中国义乌东盟馆建设，并在条件成熟时开展青少年体育交流和旨在促进文化交流的旅游项目。

**成立工作小组，加强分工协作。**在本届大会上，成立了经济、文化、教育、卫生、体育等五个工作组，分别由中国、印尼、新加坡、泰国、马来西亚的友好组织担任各工作组的协调员，负责协调五个领域的交流。与会各方认为，上述五大领域是民间交流的重点，切实加强这五个领域

中国东盟协会会长顾秀莲参观“中国东盟商品展”



# 陈昊苏会长一行访问 挪威和爱沙尼亚

徐凤华



应挪威中国协会和爱沙尼亚中国友好协会的邀请，陈昊苏会长率对外友协代表团于4月15日至24日对两国进行了友好访问。

代表团拜会了挪威国务秘书、更新与行政管理副大臣文琪·林格霍姆女士和环保大臣埃里克·索尔海姆，爱沙尼亚议会副议长克里斯蒂娜·欧尤兰德女士和爱奥委会主席马尔特·希曼等。

在会谈中，挪威和爱沙尼亚两国领导人和友好人士对即将在北京举办的奥运会表达了最美好的祝福，相信

陈昊苏会长（中）与挪威环保大臣索尔海姆（右）、挪威中国协会主席谢亭（左）在一起

的交流有利于中国与东盟民间合作的整体推进；指定协调员负责协调五个领域的交流，有利于各方分工与协作。

同时，与会代表充分认识到加强相互间信息交流的必要性，一致同意建立中国东盟友好组织大会官方网站，由印尼方负责网站的建立，并由文莱方负责网站的维护与更新。大家一致认为，五个工作组的成立和网站的规划建设标志着中国东盟民间友好组织大会机制化又向前迈进了一步。

**关注受灾地区，传递爱心友情。**各国与会代表对于

近期发生在缅甸和中国的特大灾害感同身受。大会开幕式前，全体与会者向缅甸热带风暴灾害和四川汶川地震中的死难者默哀。各国友好组织以不同方式向中国和缅甸代表表达慰问。印尼中国社会经济文化合作协会主席苏坎达尼博士代表大会主方向顾秀莲会长和缅甸代表转交了赈灾捐款各一万美元。菲律宾中国了解协会名誉会长邱仁士建议成立“中国东盟爱心基金会”，募集资金并向四川灾区捐助一所“爱心学校”，该建议得到各方积极响应。顾秀莲会长表

示，在危难时刻，各国人民伸出援手，表达爱心，彰显了伟大的人道主义情怀。“患难见真情”，中国人民将永远铭记包括东盟各国人民在内的世界各国人民的情谊。

近期世界各地灾害频仍，向世界人民敲响警钟。与会各方表示，自然灾害是人类共同面临的挑战，只有团结一致，共同应对，才能战胜灾害，实现人类共同的发展。民间友好组织应为此发挥更大作用。

大会决定，第四届中国东盟民间友好组织大会于2009年在马来西亚举行。□

陈昊苏会长拜会奥斯陆市长费比恩·斯汤



中国一定能举办一届让世界瞩目的奥运会。陈昊苏会长向两国的朋友们表示,奥运会是全人类的体育盛会,中国人民希望通过北京奥运会表达对世界各国人民的友好和善意,加深相互了解和信任,增进友谊,为世界和平作出贡献。中国人民将以出色的工作迎接奥运会的召开。

代表团与挪威首都奥斯陆市和爱沙尼亚首都塔林市、塔尔图市、拉克维列市、维良地市和库列萨列市等地的市政府领导进行了接触。陈昊苏会长向他们介绍了对外友协负责开展地方政府国际合作的职能,表示挪威和爱沙尼亚有很多经验值得中方借鉴,希望双方地方政府多开展人员交流,相互学习,相互借鉴,促进互利合作。随代表团访问的杭州市政府代表与塔林市政府就建立友好城市关系问题达成了初步意向。两市结好将填补中爱两国友城的空白。在对外友协的推动下,塔林港与宁波港已建立起良好的合作关系。

代表团还与挪威中国协会和爱沙尼亚

中国友好协会进行了会谈,就加强相互间的友好联系和交往,促进中挪、中爱各领域的民间交流与合作深入交换了意见。

挪中协会主席谢亭是中国人民的老朋友,自该协会 1969 成立以来,已是第二次担任协会主席。谢亭表示,朋友间的交往需要经历认知、理解、信任的过程,最关键的是互相信任。陈会长积极评价挪中协会为促进两国友谊所做的工作,认为双方应继续加强联系,不断扩大合作范围。

陈昊苏会长率团访爱沙尼亚是爱中友协成立后两组织之间的第一次人员交往。爱中友协成立于 2007 年,致力于加强与中国发展经贸、文化、教育、体育等领域的友好交往与合作,努力成为一个有所作为的对华友好组织。在会谈中,陈会长表示希望与爱中友协保持经常性的互访和交流,并邀请爱中友协主席率团访华。□

(上接第 15 页)

华情况报告会,对成立瓦中友协热情很高。5 月 20 日晚,在瓦努阿图中华公会的赈灾慈善大会上,第一夫人、瓦中友协会长宣布了瓦努阿图中国友好协会的成立,并与李副会长签署了两

组织友好合作协议书。

瓦努阿图中国友好协会的成立,中国-巴新、中国-瓦努阿图友好合作备忘录的签署,为今后民间交流与合作项目的开展奠定了基础。

代表团出席了在马斯特

顿市召开的新西兰中国友好协会年会。李副会长在大会上致词,向新当选的会长埃里克·利文斯通表示衷心的感谢,表达了对新老朋友为发展新中友谊所做努力的由衷感谢和进一步加强合作的愿望。□

# 李小林副会长率团访问巴新、新西兰、瓦努阿图

王莉丹

应中国巴布亚新几内亚友好联合会、新西兰中国友好协会和瓦努阿图驻华大使的邀请，李小林副会长率对外友协代表团于5月11日至22日访问了三国，拜会了巴新总督马塔内，瓦努阿图总统马塔斯凯莱凯莱、总理利尼、议长阿沃克、外长韦尔斯、桑马省省长阿尔盖德和新西兰外交部副部长麦克阿瑟，出席了中国-巴新友好论坛、新中友协年会和对外友协与瓦中友协合作谅解备忘录签字仪式等活动，并参观访问了中国援建的瓦努阿图油棕项目基地和援瓦医疗队。

**与灾区人民同呼吸，共患难。**代表团出访次日四川

汶川发生特大地震。李小林副会长率领全团同志立即投入到当地的赈灾募捐及各种悼念活动中。巴新总督、瓦努阿图总统及总理、议长、外长、新西兰副外长、澳大利亚昆士兰州副州长等在会见代表团时，均对中国受灾地区及人民表示深切同情和诚挚慰问。5月19日代表团在中国驻瓦努阿图使馆与全国人民一道为汶川地震死难者默哀。5月20日，代表团出席了瓦努阿图华人华侨社团在维拉港举行的地震赈灾募捐活动。中国驻瓦大使程树平夫妇、瓦努阿图总统马塔斯凯莱凯莱夫妇、议长阿沃克夫妇、瓦驻华大使罗治伟等，各国驻瓦使节以及200

余名华人华侨代表参加。李副会长在会上致词，对瓦努阿图各界人士和华人华侨积极参与赈灾募捐表示感谢。当地华人华侨精心准备了赈灾义演节目，总统夫妇也积极参与募捐拍卖。当晚共募集捐款340万瓦图(约合3.4万美元)。代表团访问桑马省期间，省长在听完李副会长对灾情的介绍后，当即代表该省为灾区人民捐赠了1500美元。陪同代表团访问的瓦驻华大使表示，对于一个经济十分落后的地区，桑马省能向中国地震灾区捐款，充分体现了瓦努阿图人民对中国人民的友好情谊。

**开展民间友好合作交流。**5月12日中国人民对外



巴新总督马塔内(右)会见李小林副会长



李小林副会长在中国-巴新友好论坛上讲话

友好协会与中国巴新友好联合会(“友联会”)联合举办了中国-巴新友好论坛。友联会是巴新较大的对华友好组织,有会员 800 多人,以促进和发展中国和巴新两国和两国人民的友谊为宗旨,现任总理索马雷为友联会名誉主席。中国驻巴新使馆代办巢小良、巴新总理国际关系顾问洛马、前国家发展规划部部长卡姆博里、巴新前驻华大使马伊姆和拉伊等及当地华人华侨 70 余人出席了论

坛。李副会长与友联会会长施松龄签署了友好合作意向书。施会长、卡姆博里前部长和马伊姆大使在会上致词,强调巴新和中国两国关系具有重要的意义。巴新在国际事务上始终支持中国。民间的交往是两国关系的重要组成部分,在这方面大有可为。友好合作意向书的签署揭开了中国与巴新民间交往和友谊的新篇章。

瓦努阿图总统马塔斯凯莱会见李副会长一行时

表示,瓦中两国的友好关系源远流长。瓦努阿图的华人华侨勤劳朴实,与当地人和睦相处,为当地经济的发展作出了很大的贡献,成立瓦中友协对促进两国关系,特别是民间交往的发展,具有积极意义。瓦努阿图第一夫人不久前曾率妇女代表团访华,中国经济的快速发展、丰富多彩的中华文化给代表团留下了深刻的印象。她特意在代表团访瓦期间举办了访

(下转第 13 页)

瓦努阿图总统马塔斯凯莱会见李小林副会长一行



# 美国全国州议会会议代表团在中国

安昕

应对外友协邀请,以美国全国州议会会议主席唐纳·斯通为团长的美国全国州议会会议代表团一行 10 人于 5 月 26 日至 6 月 4 日访问了北京、湖南和上海。在北京,全国人大外事委员会主任委员李肇星、商务部副部长马秀红、对外友协副会长李小林、外交部部长助理刘结一会见了代表团。

**加强机构交流,推动关系发展。**全国人大外事委员会主任委员李肇星在会见代表团时,回顾了中美关系 30 年的历程,指出同为联合国常任理事国的中美两国应携手并肩,承担更多的责任,为维护地区稳定和世界和平做出不懈的努力,中美立法机构在推动两国在国际事务上的合作方面可以发挥更加积极的作用。

外交部部长助理刘结一在会见时强调,中国政府重视发展与美国在经济、文化、教育、体育等各方面的往来。中美两国政治体制虽然不同,但合作前景非常广阔。希望美国议会作为推动中美关系向前发展的重要力量,继续加强与中国人大的交往,进一步增进双方的了解与信任,确保中美关系不断

地健康发展。

湖南省人大常委会副主任刘莲玉、岳阳市人大常委会副主任易丽珍、上海市人大常委会秘书长姚明宝、上海市浦东新区人大常委会副主任彭戌兰等在会见代表团时介绍了各地人大情况和改革开放后社会经济的发展情况。

斯通团长表示,她和大部分团员都是首次访华,能亲眼看到中国的快速发展感到十分荣幸,此访大大加深了他们对中国立法制度、行政机构的设置以及社经发展等方面的认识。她说,中美关系从未像现在这样重要过,未来的二三十年里,中美关系都将是世界上最重要的双边关系。美国全国州议会会议与对外友协的交往已超过 10 年,合作非常愉快。她欢迎今后有更多的中国代表团访美,扩大并加深两国的交流,促进中美关系持续向前发展。

**尊重彼此关切,促进经贸合作。**商务部副部长马秀红会见代表团时介绍了中美贸易现状、代表团中各位成员所在州与中国经贸交往的情况及合作前景。对于美国议员所



代表团参观湖南杂交水稻研究中心后与“杂交水稻之父”袁隆平院士(前排中)合影



李肇星(中)与美国全国州议会会议主席唐纳·斯通(左)和副主席唐纳德·鲍尔弗(右)在一起



关注的中美贸易逆差问题,马秀红副部长表示理解美方的关切,这些年中方已在逐步积极地扩大从美进口,并鼓励中资企业赴美考察投资。同时她指出由于中国企业国际经验不足,对美各州立法情况的了解不够,走出国门还面临许多困难和挑战,她希望美国全国州议会会议和各州议员今后能提供更多的支持,为发展互利双赢的中美经贸关系作出贡献。

外交部部长助理刘结一针对中美贸易不平衡性指出,美国政府在高科技产品对华出口方面要求苛刻,导致此类产品出口比重很小,这是中美贸易失衡的主要原因之一,他希望美国各级议会能积极改善不利于中美经贸发展的问题,为两国经贸关系创造良好的发展氛围。

代表团在参观了北京亦庄经济技术开发区、浦东新区、中国三一集团、美国瓦里安医疗设备北京公司、通用电气中国研发中心后,对中国经济发展的高效和成绩倍加称赞。代表团成员纷纷表示,回国后将根据各州情况,积极开展与中国的经贸合作,同时也将为更多的中国企业赴美投资提供便利条件。

**关注民生建设,共创和谐世界。**代表团此访对中国的成长历程以及中国政府把以民生为主体的和谐社会建设放在突出位置的执政理念有了较深刻的认识。

在北京期间,代表团认真观看了“西藏今昔展”。大量的图片、文物和影像资料使团员们对西藏的巨大变化有了较为直观的了解,他们对中国政府在建设西藏方面作出的巨大努力表示赞赏。

对韶山毛主席故居和纪念馆的访问令团员们感受到了中国近代革命和新中国解放的艰辛历程。在长沙咸嘉新村社区,代表团走进了普通百姓家,与居民亲切交谈,了解他们的生活、工作以及中国的福利制度,对中国建设和谐社会留下了深刻的印象。

“杂交水稻之父”袁隆平院士在湖南杂交水稻研究中心与代表团进行了亲切座谈。中国在杂交水稻领域的研究成果令外宾耳目一新,他们纷纷表示中国杂交水稻研究对解决世界粮食安全有着重要的意义,是一项服务全球人类的伟大工程。

在华期间,代表团时刻关注四川地震灾情,对中国政府采取的有力措施给予了高度的评价。斯通团长代表美国全国州议会会议和美国人民对中国四川特大自然灾害的死难者致以深切的哀悼,表示其组织已通过中国驻美大使向中国红十字会捐款。她深情回顾了美国遭受卡特里娜飓风袭击后中国人民给予的无私援助。她表示,作为中国人民的朋友,美国人民会坚定地同中国人民站在一起,共渡难关,为世界和谐发展作出自己的贡献。□

# 东非共同体五国部长 联合代表团访华

刘宏敏

由对外友协接待的乌干达第一副总理兼该国东非共同体事务部长埃里亚·卡特加亚率领的东非共同体五个成员国负责东共体事务的部长联合代表团一行 17 人于 5 月 5 日至 14 日对北京、宜昌和深圳进行了友好访问。

东共体成立于 2000 年，是由非洲东部的五个国家坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、布隆迪和卢旺达构成的区域组织，秘书处设在坦桑尼亚的阿鲁沙。东共体致力于扩大和加深成员国内部及与其他国家在政治、经济、贸易等领域的互利合作与发展。东共体于 2005 年建立了统一的

关税同盟。计划于 2010 年建立共同市场，达到东共体内五国人员自由往来，货物自由流通。目标是在 2012 年建立货币同盟，和在此基础上的东共体政治联邦。

在北京，陈昊苏会长、冯佐库副会长，外交部副部长王毅、部长助理翟隼，商务部副部长高虎城等分别会见了代表团。

埃里亚·卡特加亚团长表示，中国与非洲享有传统友谊，中国人民是非洲人民的好朋友。中国政府一直真诚帮助非洲，而不附加任何条件。埃里亚提及自己曾多次访问中国，每次中国都有

新发展，中国所取得的成就令人钦佩。

埃里亚指出，中国和东共体五个成员国都保持了友好关系和密切合作。此次访华是五国作为一个整体，希望深化与中国的合作。他认为，单个国家不利于吸引大规模的投资，而东共体联合五个国家，为五国的共同发展搭建平台，将利于大规模的投资建设和五国的共同发展。东共体资源丰富，投资机会多，欢迎中国的大公司和企业家开发投资。在北京代表团与中国路桥公司，在宜昌与葛洲坝集团，在深圳与华为公司分别举行了会谈，

外交部副部长王毅会见代表团



# 日中议联年轻议员代表团访华

潘琳

应中日友协邀请，以日中议联秘书长、自民党参议员林芳正为团长的日中议联年轻议员代表团于7月22日至26日访问北京、长沙、上海。中共中央政治局委员、中央书记处书记、中央组织部部长李源潮会见，对外友协会长陈昊苏会见并宴请。代表团拜会了湖南省省长周强、外交部副部长何亚非、全国青联主席杨岳等，并与中国青年政治学院的师生就中日关系和两国青年交流进行了座谈。

7月24日，李源潮会见代表团。李源潮对日中议联长期以来致力于发展中日友好事业，为实现中日邦交正常化、缔结中日和平友好条约和推动中日关系的健康发展作出的重要贡献表示赞赏。李源潮说，现在中日关系呈现良好发展势头。胡锦涛主席于5月初正式访问日本，是一次成功的“暖春之旅”，两国就全面推进中日战略互惠关系达成广泛共识。当前，中日关系已站在新的历史起点上，面临进一步发展的新机遇。发展中日睦邻友好关系，符合两国和两国人民的根本利益，对亚洲和世界的和平、稳定、繁荣具有重要意义。中方愿与日方一道，把胡主席访日成果全面落实到实处，不断扩大友好交流，深化互利合作，妥善处理有关问题，进一步增进两国人民特别是青少年的相互理解与友谊，努力实现两国和平共处、世代友好、互利合作、共同发展的崇高目标。

林芳正表示，当前中日关系不断改善，特别是胡锦涛主席今年两次访日，与福田首相进行了富有成效的会谈，两国战略互惠关系的内涵不断扩大和深化，两国国民友好感情明显好转。特别是两国政府在东海问题上已达成原则共识，舆论对此普遍予以高度评价。衷心期待日中友好关系的发展能够为两国国民带来实实在在的利益的利益。希望日中两国年轻政治家不断加强交流，增进相互理解，为促进两国各领域的交流，发展日中关系共同努力。

关于东海问题，李源潮指出，经过中日双方共同努力，两国就东海问题达成原则共识并对外发表。这是双方为解决东海问题迈出的重要一步，是中日战略互惠关系取得的新进展，与中国提出的建立和平、和谐世界的理念相一致。希望中日双方继续妥善处理有关问题，使有关原则共识得到两国人民广泛理解和支持。□

但还未落实具体细节，希望网的建设做实地考察，完善的建设。东共体与葛洲坝集团签署了《能源和基础设施建设合作框架备忘录》。□



代表团在深圳锦绣中华园中的布达拉宫前合影

# “乒乓外交”37周年纪念活动 在美国举办

江英山

应美国理查德·尼克松图书馆和出生地基金会邀请，对外友协副会长李小林率团出席了该组织与对外友协及美国乒乓球协会于6月10日至12日共同举办的中美乒乓球友谊赛及“乒乓外交”史料展。此次活动在尼克松总统图书馆也是他的出生地加利福尼亚州约巴林达市举行，以纪念中美“乒乓外交”37周年，迎接北京奥运会和中美建交30周年。代表团成员包括前乒乓球世界冠军、“乒乓外交”见证人梁戈亮、前世界冠军乔云萍、张雷以及国家乒乓球二队青年选手宋时超。纪念活动主要包

括6月10日的开幕式和欢迎晚宴，6月11日中美乒乓球国手与美国青少年和乒乓球爱好者的球艺指导和练习，6月12日中美乒乓球友谊赛及闭幕式。中美各界及媒体500多人出席了活动。中国驻洛杉矶代总领事黄晓健出席友谊赛及闭幕式，并于6月11日晚在总领馆宴请中美双方人员，许朝友副总领事出席开幕式及欢迎晚宴。友谊赛前当地侨团表演了富有中国特色的腰鼓、狮舞等。

**回顾历史，展望未来。**李小林副会长、黄晓健代总领事、许朝友副总领事、尼克松图书馆和出生地基金会董事

长埃夫特曼和执行主任泰勒以及美国乒乓球协会代会长卡瓦诺在相关活动上致词，美国前国家安全事务助理斯科克罗夫特将军在欢迎晚宴上作了主旨讲话。李小林副会长在开幕式上说，“乒乓外交”打开了中美关系的大门，此次乒乓球友谊赛的举行，不仅体现了两国人民之间的友谊，也凸现了“乒乓外交”这一历史事件的重要意义。1971年，在中美两国领导人的英明决策和精心安排下，美国乒乓球队成为新中国成立后首批访华的美国人，使中美关系的发展取得历史性的突破，促成了1972年尼克



李小林副会长、中国驻洛杉矶总领事馆副总领事许朝友与中美乒乓球运动员

松总统的访华，并最终推动中美关系的正常化。这也是民间外交的创举，小球推动了大球。历史证明，中美关系的健康发展对两国政府和人民至关重要。希望这次友谊赛能使人们重温“友谊第一，比赛第二”的运动理念。

斯考克罗夫特将军回顾了当年陪同尼克松总统访华的经历，强调“乒乓外交”的重要意义在于在冷战氛围下，促进美中两国学会对话，正是这种对话使两国关系在数十年的隔离之后发生了重大改善。尼克松总统访华以来，美国已经历了6任总统，无论是共和党人还是民主党人，都奉行始终如一的对华政策。如今美中两国在经济上相互依存，在国际事务中进行着前所未有的双边合作。

基金会执行主任泰勒将中美两个大国之间的关系比作一场激烈的体育比赛，既有紧张、有失望，也有成功的喜悦。他说，纪念“乒乓外交”是为了重温美中两国关系的发展史，更是为了向人们表明国与国之间的友好关系通常建立在两国人民广泛交流的基础之上。

**友谊第一，比赛第二。**12日上午举行的中美乒乓球友谊赛把整个纪念活动推向高潮，比赛分四场进行，先由乔云萍对阵美国乒乓球运动员陶尼·巴恩，然后是宋时超对阵马克·哈金斯基，接着是张

雷对阵夸·纽严，压轴赛在曾任1971年中美两国乒乓球队队员的梁戈亮和乔治·布雷斯维特之间进行。最终中国队以总比分3比1胜出。中美两队队员在认真比赛的同时，也不忘调动观众的积极性和增加比赛的观赏性，双方对拉弧线球的精彩表演让现场数百名来宾大饱眼福。梁戈亮与布雷斯维特



“乒乓外交”见证人梁戈亮和布雷斯维特

37年后重新披挂上阵，双方十分投入，赢得现场阵阵掌声，现场气氛充分体现了“友谊第一，比赛第二”的主题。

梁戈亮在接受采访时表示，我们此行是纪念“乒乓外交”这一伟大创举，没有两国领导人的英明决策，就没有“乒乓外交”，中美两国关系的大门也很难被打开。和30多年前相比，中美两国人民的距离拉近了很多，现在大家都是老朋友了；希望中美两国运动员在即将到来的北京奥运会上大展身手，取得优异成绩。

布雷斯维特说：“当年能够随美国乒乓球队访华，我

感到十分骄傲。中国人民热情好客，使我印象深刻。2001年我曾与美国乒乓球运动员一起访问广州，中国经济的发展令人震惊。希望有机会还能到中国访问，并与梁戈亮再次享受乒乓球给大家的乐趣。”

基金会执行主任泰勒在赛后表示，其实输赢并不是关键，只要中美两方运动员能在进行乒乓球比赛时，特别是能在今年奥运会赛事期间互展球艺互传友谊，比赛中就没有输家，每个人都是赢家。这是1971年的乒乓外交和2008年北京奥运会已经而且将要传达出的信息。□

# 扬州市鉴真故里访亲团在奈良

黄晓明

今年5月6日至10日，中国国家主席胡锦涛应邀访问日本，并于5月10日访问奈良暨唐招提寺。唐代鉴真大师东渡扶桑，为扬州和奈良结下了千年不解之缘。扬州市委书记、市对外友协会长季建业率扬州市鉴真故里访亲团于5月8日至11日赴日本奈良访问，并与奈良县、市合作举办了一系列友好交流活动。

**中日文化大联欢掀起双方友好交流的第一波高潮。**9日晚，在奈良市百年会馆舞台巨大的背景板上，雄伟典雅的扬州五亭桥与庄重肃穆的奈良唐招提寺在盛开的琼花和樱花簇拥下隔海相望。在中日友好使者鉴真大师为后人营造的友好气氛中，扬州市民团等8个代表团共116人与奈良市的各界人士共同度过了一个美好难忘的夜晚。

联欢晚会上，季建业会长与奈良市长藤原昭出席晚会并分别致词。季建业会长说：今年是中日友好条约缔结30周年。明天，中国国家主席将访问奈良。此次胡主席的“暖

春之旅”将大大推动中日间的各项合作。1200多年前，唐代鉴真大师踏上奈良这片土地，带来了中国人民的友谊。今天，我们再次踏上这片土地，为“善像”而来，为两市友谊而来，为两国友好发展而来。

藤原昭市长在致词中说：在这千载难逢一刻，以鉴真大师缘分连接起来的奈良人民和扬州人民欢聚一堂，是非常有意义的。提到公元8世纪两国的交往，我们不能忘记鉴真大师。他对日本作出了伟大贡献。他是连接中日友好的历史先驱，基于这种缘分，我们的交流与合作一定有一个美好的明天。

联欢会上，奈良市民表演的奈良大鼓、古筝演奏博得全场观众的阵阵掌声。扬州艺术团演出的富有传统特色的扬州清曲、扬州民歌、木偶、舞蹈等节目将晚会推向高潮。

**鉴真精神论坛细释“鉴真精神”：百折不挠的执著精神，普济众生的奉献精神，传播文明的仁爱精神，合和共进的和谐精神。**10日上午，唐招提寺内，由扬州市和奈良市联



胡锦涛主席为国礼“友谊之舟”揭幕



奈良市·扬州市联欢晚会

合举办的鉴真精神论坛热烈开讲。复旦大学历史系教授钱文忠，日本知名学者、奈良大学教授东野治之等作了精彩演讲。季建业书记、奈良市市长藤原昭、中国佛教协会副会长明声法师等出席论坛并分别致词。

季建业说，扬州大明寺鉴真纪念堂和奈良唐招提寺的石灯笼长明不灭，遥相辉映，象征着中日两国人民世代友好的光明前景。今天我们在这里研讨鉴真精神，就是要延续千年佛缘，推进中日世代友好。鉴真东渡之旅，是弘法之旅，是文化之旅，是友谊之旅，更是精神之旅，堪称世界佛教传播史上的盛事、中日友好交往史上的壮举。

钱文忠教授发言时说，探讨鉴真精神，必先了解大师伟绩。日本“唐风文化”的兴起，使他们采取了两大措施，即遣唐使和学问僧。作为一名高僧，鉴真大师一直期盼着能够有机缘将玄奘大师从印度求回的佛教戒律传播开去，选择日本是日本“唐风文化”盛行背景下的必然。鉴真大师除了戒律外，在建筑、雕塑艺术上，也形成了日本雕塑史上重要的“唐招提寺派”。在传播汉语言文学乃至书法方面，由于鉴真等用唐音弘法，对日语中始终保持唐音发挥了巨大作用。

东野治之教授在发言时提到，鉴真大师来日后不久，东大寺的写经所开始在经文的

校正方面加大了力度，这是受鉴真的影响，他们在校正中常会将鉴真大师带来的经文作为原作。而且，在《续日本记》中，记载了有关鉴真尽管失明，还在背诵经文、纠正抄写本中错误的故事。这种校正活动使日本佛教由原先的单纯抄写经文逐渐上升到了佛典研究的高度，推动了日本佛典研究的进程。

江苏省佛教协会副会长、扬州大明寺住持能修大师在发言时说，在新的历史时期，对鉴真精神最好的继承和弘扬，就是要办好扬州鉴真学院，培育好佛教人才，让鉴真精神薪火相传、生生不息。鉴真学院一定要成为佛教教育论坛和国际友好交流的重要平台。

**胡主席向奈良唐招提寺赠国礼“友谊之舟”，杨洁篪外交部长说，这是一件最好、最有意义的礼物。**10日上午10时许，胡锦涛主席一行前往象征中日友好的唐招提寺。唐招提寺是日本佛教律宗的总寺庙，由鉴真大师及其弟子创建，被列入世界文化遗产。

穿过雨中小径，胡锦涛来到御影堂，缅怀中日文化交流的早期使者鉴真，映入眼帘的是已供奉1200多年、被日本尊为国宝的干漆夹口鉴真和尚坐像。接着，胡锦涛来到鉴真和尚御庙前，拜谒鉴真墓。这里有一座精美的石灯笼。28年前，唐招提寺森本长老

# 陈昊苏会长荣获巴基斯坦 “伟大领袖新月”奖章和奖状

武 炯

6月20日上午，巴基斯坦驻华大使巴希尔代表穆沙拉夫总统在使馆向陈昊苏会长授予“伟大领袖新月”奖章和奖状。

“伟大领袖新月”奖项（Hilal-i-Quaid-i-Azam）是根据巴基斯坦宪法规定的，由总统签署颁发的国家级奖项之一，旨在表彰

为巴基斯坦作出过突出贡献的人。

陈昊苏会长表示非常荣幸能够获奖，称该奖也是授予中国人民的，代表了巴基斯坦人民对中国人民的友好情谊。陈会长还回顾了中巴间全天候的传统友谊和互助友爱的历史，表示他本人和中国对外友协将为

中巴世代友好以及构筑“世界和谐”而不懈努力。

巴希尔大使高度赞扬了陈会长为巴中友谊所作出的巨大贡献，指出巴中人民的友谊无法用语言来描述，是两国人民心灵之间的交汇与融合。他相信巴中友谊的未来将更加美好，成果将更加丰硕。

陪同鉴真坐像回扬州“探亲”，曾向扬州大明寺鉴真纪念馆赠送了一座完全一样的石灯笼。从那时开始，两座长明灯遥相辉映，为中日友好事业不断发展而祈福。

参观途中，胡锦涛谈起自己儿时听长辈讲的鉴真东渡的故事，详细询问了鉴真在唐招提寺的生活。

11时许，胡锦涛主席向唐招提寺赠送了国礼“友谊之舟”。这一刻，扬州人民倍感自豪：这件由外交部委托扬州制作的珍品成为进一步发展中日友好的重要见证。国礼揭幕时胡主席说，要大力弘扬鉴真精神，为中日友好多作贡献。外交部长杨洁篪对季建业书记说，扬州市承制的“友谊之舟”是一件最好的、最有意义的礼物。

扬州漆器蜚声海内外，多次被选作国礼赠送国际友人。这次恰逢中日和平友好条约缔结30周年，扬州市漆器厂受命制作“友谊之舟”。为制造出这一具有特殊历史意义的珍贵礼物，扬州市集中了造船、漆器和玉雕等多个领域的名家，12名设计制作人员大多是国家级和省级工艺大师。“友谊之舟”的设

计参考唐代海船出土文物，按照总长40米海船的设计原型，根据传统木船制作办法缩微而成，长1.535米，宽0.435米，高0.55米，船体采用经过烘干防腐处理的榉木为主材，以白玉、牛角、金箔、紫竹、绸缎、生漆等为辅料，其高翘的船头、矗立的桅杆、精致的船楼，使整个船体形神兼备；细密的栏杆、微型的绞关和滑轮将细部特征表现得惟妙惟肖；船首的船眼、船锚和兽头，更是极大地丰富了海船的装饰效果，使海船模型既有很强的写实性，又有丰富的艺术性。

“友谊之舟”既是对鉴真弘法之旅、文化之旅、友谊之旅、精神之旅的纪念，表明中日两国人民友谊源远流长，也凝聚了两国人民“盼望世界永久和平，珍视中日传统友谊”的美好情感和对开创两国美好未来的祈望。

中午，奈良县知事荒井正吾在奈良新公会堂设宴欢迎胡主席一行。欢迎宴会上，访亲文化艺术团表演了扬州民歌和古筝合奏。结束时，胡主席与扬州市领导和演职人员一一握手，称赞扬州的文艺表演非常精彩。□



# 日本日中新世纪会国会议员代表团访华

张 振 兴

应对外友协邀请,以会长、公明党众议员远藤乙彦为团长的日中新世纪会国会议员代表团一行7人于6月22日至25日访问北京。全国人大常委会原副委员长许嘉璐会见,中日友协会长宋健会见并宴请。代表团拜会了外交部和国务院台湾事务办公室。

## 许嘉璐同志会见

6月24日,全国人大常委会原副委员长许嘉璐在人民大会堂会见远藤乙彦一行。

许嘉璐欢迎远藤一行来访,对日中新世纪会自2000年成立以来,为增进两国人民的相互理解,推动两国各领域交流与合作,促进中日关系发展做出的积极努力表示赞赏。许嘉璐说,回顾过去,中日关系时有波折,几年前曾一度面临严重困难,但在两国政府和界的共同努力下,如今已拨云见日。近年来,通过两国领导人的成功互访,中日关系得到明显改善并进一步发展。特别是胡锦涛主席成功访日,取得了丰硕成果,中日关系正站在新的历史起点上,已具备了向

更高阶段发展的坚实基础。两国老一辈领导人和各界有识之士为发展中日关系付出了大量心血,中日两国人民将永远铭记他们的丰功伟绩。我们应继承先辈们的遗志,为实现中日两国人民世代友好而共同努力。

许嘉璐说,我们不应回避中日关系中存在的问题,双方应从中日友好大局出发,在友好协商的基础上,妥善处理好这些问题。中日两国互为近邻,有着两千余年的友好交往史,虽然上世纪有过一段不幸的历史,但两国关系的主流始终是友好的。中日双方应从历史中汲取经验和教训,加强交流与对话,相互学习,取长补短,实现两国共同发展。

远藤乙彦感谢许嘉璐拨冗会见。他说,上个月,胡锦涛主席访日取得巨大成功,两国就全面推进日中战略互惠关系达成广泛共识,日中关系得到进一步发展,有利于亚洲及世界的和平、稳定与繁荣。两国关系归根结底是两国国民之间的关系,今后应进一步加强两国国民的相互理解,增进相互友好

全国人大常委会原副委员长许嘉璐会见远藤乙彦



# 荷兰前副首相戴克斯特尔率团访华

吕艳霞

应对外友协邀请，荷兰前副首相、荷兰大西洋－太平洋交流计划署（简称 APEP）主席汉斯·戴克斯特尔率友好代表团一行 12 人于 5 月 25 日至 31 日访问北京和上海。陈昊苏会长、上海市副市长唐登杰、上海市对外友协会长周慕尧等分别会见了代表团。

**促进信息交流，加深相互了解。**对外友协为代表团举办了“了解中国研讨会”。李建平副会长主持研讨会。来自财政部、国家质量监督检验检疫总局、民政部、人力资源和社会保障部、全国社会保障基金理事会等单位有关负责人出席并作了主题发言，介绍中国养老保障制度、

养老基金的管理和使用、流动人口就业政策、贫困人口社会救助以及我国对食品、农产品的监督、管理等情况。代表团同与会发言人进行了信息互换和经验交流，认为中国社会保障事业成效显著，有利于人民生活稳定、社会不断发展，希望密切同中方在社会养老基金、食品、农产品进出口方面的交流与合作。

代表团参观了北京的慕田峪村，并到农家做客。团员们对此访印象很深，非常满意能亲耳听到老百姓对中国改革开放的积极评价，相信中国人民的日子会越过越好，社会生活会不断稳定发展。

**密切合作关系，拓展合作领域。**陈昊苏会长会见代表团时对 APEP 多年来一直为增进两国人民之间的相互理解和友谊所做的工作表示赞赏，愿双方能继续携手开展更多的项目合作。陈会长向代表团简要介绍了中国改革开放、构建社会主义和谐社会和中国政府当前率领全国人民抗震救灾的情况，指出建设和谐世界是值得关注的全球理念。世界因存在差异而显得丰富多彩，如果共同语言多于差异，世界会变得更加美好。会见时，陈会长向荷兰大西洋－太平洋交流计划署赠送了对外友协祝贺该署今年成立 25 周年的纪念牌。戴克斯特尔主席表示，

感情。日中新世纪会作为日本国会中的对华友好团体，将为促进两国各领域的交流，发展日中关系而继续努力。

## 宋健会长会见

6 月 23 日，中日友协会会长宋健在钓鱼台国宾馆会见并宴请远藤一行。远藤分别代表日中新世纪会和其家乡栃木县县民会向四川地震灾区捐款，祝愿灾区人民早日重建家园。

宋会长感谢远藤及日中新世纪会为地震灾区重建所表达的善意。他说，四川汶川地区发生特大地震灾害后，包括日本在内的国际社会向中国人民表达了极大关心和支

持。日本政府迅速向中国提供救灾援助，日本各界民众也纷纷伸出援助之手。这体现了日本人民对中国人民的友好感情。日本是地震频发国，在防震、抗震方面拥有宝贵的经验和经验。我们相信在国际社会的援助下，经过中国政府和人民的同心努力，四川灾区一定能够早日实现重建。宋会长还对不久前日本岩手地震中的遇难者家属和伤员表示亲切慰问。

国台办主任王毅、外交部副部长武大伟也分别会见了远藤一行，并应询就台湾、东海油气田以及六方会谈等中日关系中的热点问题阐述了中国的原则立场。□

陈昊苏会长会见荷兰前副首相戴克斯特尔率领的友好代表团



能得到来自对外友协纪念该署成立 25 周年的友好祝贺感到骄傲。他表示,陈昊苏会长 1991 年率团访问荷兰同该署建立合作关系以来,双方的合作成果显著,令人满意,表示该署愿同对外友协保持长期合作关系,为荷中之间开展各领域里的交流与合作再作贡献。戴克斯特尔主席认为,世界存在彼此竞争,但要在和平方式下进行。中国在过去几十年中取得的发展及其不断增强的社会活动能力不仅对中国、对亚洲甚至整个世界都会产生积极的影响。他衷

心预祝北京奥运会圆满成功。会见中,他本人并代表全体团员向四川地震灾区人民表示同情和慰问,并赞赏中国各级政府在此次巨大自然灾害中所做出的迅速反应和在救援工作中体现出的民族精神。APEP 将考虑支援四川灾区重建工作,将根据中方需要,派荷兰水土污染处理专家前往灾区考察、制定具体工作方案。

**加强地方交往,推动务实合作。**上海市副市长唐登杰和上海市对外友协会长周

慕尧分别会见代表团,双方对上海市与鹿特丹市两个友好城市之间的成功合作表示满意,并一致表示将深入加强合作,利用各自优势,共同促进双方城市不断发展。在四川地震发生后,鹿特丹市向地震灾区捐赠了 10 万欧元。目前,上海建工集团正在同鹿特丹合作在鹿特丹市卡藤德雷赫地区共建一座“荷兰欧华城”,该项目合作协议将于今年 6 月在上海签字,预计在 2009 年 2 月正式开工,2011 年年底竣工。□

代表团在“了解中国研讨会”上



# 第四批中国百姓“实话实说” 代表团在美国

刘 恽

应美国联合包裹运送公司(UPS)邀请,由对外友协副会长李小林率领的第四批中国百姓“实话实说”代表团于6月2日至8日对华盛顿和亚特兰大进行了友好访问。代表团成员包括两名来自四川地震灾区北川中学的高二学生和3名北京民营企业家。代表团在华盛顿共3天时间,先后拜会了16名美国联邦众议员;出席了与美国全球家庭基金会共同举办的以抗震救灾为主题的全球家庭日活动,中国驻美大使周文重和17名美联邦众议员出席并发表讲话;参加了UPS公司为代表团举行的欢迎招待会,6位美联邦众议员出席。代表团还专程前往佐治亚州亚特兰大市拜会了美国前总统卡特。代表团访美期间主要介绍了四川地震灾区抗震救灾情况,并就改革开放30年来中国发生的巨大变化和中美关系发展与美方交换了意见。

**中国政府和人民在抗震救灾中的表现赢得尊重。**此次访问距我国四川发生大地震仅有半个月时间,卡特总统和国会议员在会见代表团时都对地震中遇难者表示哀悼,对地震中发生的悲剧感到痛心,向中国人民致以热情的问候,并高度赞扬中国政府和人民在抗震救灾中表现出的万众一心、团结一致的

精神。来自阿拉巴马州的共和党众议员斯潘塞·巴克斯表示,中国人民在抗震救灾中万众一心,中国政府在救灾行动中迅速动员了大量的军队和救援队,整个救灾行动很了不起。来自密歇根州的共和党众议员弗农·埃勒斯表示,中国政府在地震发生后采取果断迅速的救援行动,向国际社会及时公布最新情况,接受人道主义援助,这体现了中国的进步。来自弗吉尼亚州共和党众议员西尔马·德雷克在倾听了两位学生讲述的震后学校师生互相帮助、先人后己的故事后深受感动,称美国人在电视上只看到了对地震的报道,却不知道有这样感人的故事。这体现了中国人民坚忍不拔、舍己为人的精神。来自加利福尼亚州的民主党众议员戴安娜·沃森表示,中国人民在地震中表现出的巨大勇气和力量令人钦佩。

**全球家庭日援助四川地震灾区活动牵动议员的心。**6月5日,代表团出席了由对外友协和美国全球家庭基金会在国会共同举办的以援助四川地震灾区为主题的全球家庭日活动,周文重大使、17名联邦众议员、多名议员助手、美国商会、世界和谐基金会、迪斯尼公司、摩根斯坦利公司和卡特彼勒公司的代表共100多人出席了此次活动。周大使和李副



李小林副会长一行拜会美国联邦众议员里克·拉森

会长分别在讲话中对美国政府和人民向四川地震灾区表示的善意和提供的支持表示感谢。北川中学的两名学生用英语介绍了地震灾区的情况，感谢美国和世界各国给予中国的援助，并告诉大家中国人民一定能够战胜灾难，重建美好家园。两位学生的发言感动了所有的听众。来自密歇根州的民主党众议员约翰·科尼尔斯表示，世界就像一个大家庭，发生在四川的地震，和发生在新奥尔良的飓风一样，牵动着美国人民的心。来自堪萨斯州的南希·博伊达议员向中国人民致以最热情的问候。她表示，孩子们的故事非常感人，非常高兴看到她们在地震发生不久就能重新振作，并通过自己的坚强鼓舞更多灾民重建家园。

我会从全国征集了 535 份中小學生制作的绘画和小手工艺品，向美国国会全体议员传达中国儿童对中美友谊和世界和平的美好祝愿。当代表团把这些手工艺品送到议员们手上时，他们都十分珍惜，称这些礼品体现了中国儿童对美国人民的友谊，他们一定会将这些礼品放在办公室最显眼的地方，并希望我们提供学生地址，表示一定要回信致谢。

**中国改革开放和中美建交以来 30 年的发展获得积极评价。**今年是中国改革开放政策实施 30 周年，中美两国也即将迎来建交 30 周年。卡特总统和议员们高度评价了中国改革开放 30 年来的巨大成就，并积极评价了中美关系 30 年来的发展。

卡特总统表示，决定与中国建交是他任期内所做出的最英明的决定，非常高兴看到中美关系成为世界上最重要的双边关系。他表示愿于明年 1 月再次访华，出席美中建交 30 周年有关庆祝活动。

来自俄亥俄州的共和党众议员琼·施米特表示，中国人民在震后积极捐款捐物，这与美国人民在卡特里娜飓风摧毁新奥尔良市后的表现极为相似。这表明，两国虽在文化上有差异，但有一点是共同的，那就是都有一颗仁慈善良的心。相信美中两国人民一定会和平



代表团与美国联邦众议员乔·威尔逊

共处。

弗吉尼亚州共和党众议员西尔马·德雷克赞扬中国近年来的快速发展，称中国电信业发展迅速，手机信号覆盖率远胜美国。在发展过程中，中美两国面临很多相同的问题，如能源紧缺、环境污染等。双方可以加强合作，共同寻求问题的解决。

代表团中有改革开放中成长起来的农民企业家，他们在取得成功后，主动回到自己贫穷落后的家乡从事慈善事业，取得了很好的社会反响。此次地震后，他们也纷纷捐款捐物。来自南卡罗来纳州的共和党众议员格雷沙姆·巴雷特赞赏农民企业家回报社会的做法。他表示支持美中贸易，欢迎中国企业家到南卡州投资设厂。琼·施米特议员称赞中国企业家回报社会、帮助灾区人民的行为。大多数议员都肯定中国改革开放成果，对中国企业家的奋斗和开拓精神表示赞赏，并表示欢迎美中企业界之间加强交流，互相学习。□

# 德国环保节能考察团在中国

王 薇

应对外友协邀请，德国联邦交通、建设和城市发展部国务秘书、德国联邦议院议员、德国斯图加特德中友协主席团成员卡琳·罗特女士率领德国斯图加特德中友协环保考察团于3月22日至30日访问了北京、上海、天津、唐山和常州。代表团成员有德国斯图加特德中友协主席莱纳·多尔特、斯图加特市副市长、斯图加特市环保局局长、法兰克福环保局局长等。

代表团拜会了全国人大环资委主任汪光焘。他介绍了中国改革开放以来在环保和节能减排方面取得的积极进展，以及在解决居民住房工作中面临的挑战和城市建设等方面的工作。罗特团长积极评价了中国在环保和节能方面取得的成就，认为中国在新建筑节能规范、既有建筑节能改造、可更新能源利用等方面存在发展潜力，希望与中国在应对气候变化方面进行通力合作。

建设部副部长仇保兴向代表团介绍了即将举办的“中国绿色建筑大会”以及中国在生态城建设方面的现状

和规划。

罗特女士表示，德国在节能建筑规范制订方面积累了较多经验，中国每年有几十亿平方米的新建建筑，希望中国能够引入德国的先进技术规范和标准。她还介绍了在很多德国新建筑中广泛使用的如地热和墙面太阳能板等新型节能技术。

在唐山，代表团参观了“河北一号”小区既有建筑节能改造示范项目。该项目为中德技术合作项目，得到两国建设部和唐山市政府支持，由德国技术合作公司具体承办。由于我国既有建筑隔热性能较差、供热系统效率较低，使得我国既有建筑单位面积耗能是同纬度发达国家的2至3倍。此项目从外墙结构、窗体和暖气设备等方面对建筑进行了改造，使建筑在隔热、保温、隔音和防尘等方面较以前具有了显著的效果。代表团成员到两户居民家中进行实地参观。当看到住户对改造后效果非常满意并且示范楼周边越来越多的居民希望自己出资对住宅进行改造时，她表示非常高兴和感到鼓舞，并充分

肯定了该示范项目的意义。

代表团一行参观了常州天合光能有限公司。该公司是一家集研发和制造于一体的民营高新技术企业，主要产品为以太阳能电池板为主的光伏产品，主要出口欧洲及世界各地，其中德国是其最大的产品出口国。代表团参观了硅材料加工、硅棒拉伸、硅片切割等生产工艺。罗特女士表示，太阳能利用对于环保具有重大意义，希望该企业能越来越多地关注和开发中国本地市场。

虽然罗特女士已是第五次访华，但此行却是她首次来上海。代表团对这个拥有2000多万人口的高密度超大型城市沉着应对每天面临的挑战并找到适合自身发展的模式感到敬佩。在欣赏外滩夜景时，虽然代表团只看到了原先一半的灯光，但大家一致赞赏上海在节能减排方面所采取的举措。

代表团在天津参观了西门子水技术工程有限公司，听取了公司领导就污水处理、再生水回收和污泥再利用等方面的介绍。在北京，该团拜访了北京大学城市与环

# 世界洗手间协会会长沈载德一行访华

夏国珠

世界洗手间协会会长沈载德一行应对外友协邀请于5月19日至23日访问了北京、山东和上海。

沈载德会长是世界洗手间协会创始人，韩国国会议员，水原市前市长。在他的倡导下，2007年11月世界洗手间协会成立大会在韩国首尔举行，对外友协率地方市政官员代表团出席大会，李小林副会长作为中国代表当选为该协会副会长。

世界洗手间协会成立的目的是为人类提供方便卫生的洗手间，预防由于使用不洁卫生设备导致疾病，让各国人民都能享受幸福生活。对外友协已获得2009年在中国举办“首届世界洗手间大会”的举办权。

5月19日，李建平副会长与沈载德会长一行，就2009年世界洗手间大会在中国举办进行了工作座谈。

5月20日至23日，沈载德一行访问了北京、上海和山东省济南市、淄博市，与各地市政管理委员会、建设局、环卫局、园林局等进行了座谈，并考察了城市公共洗手间。

世界洗手间协会会长沈载德(前排左2)参加对外友协举办的哀悼四川地震遇难者活动。右1为陈昊苏会长、右2为罗勤秘书长



境学院、德国中心公司、德国艾伯特基金会。

代表团离境前，陈昊苏会长会见了代表团，对德中友协多年来为促进中德合作所做出的努力表示高度赞赏，促请德方节能环保有关部门及企业扩大对华合

作，希望中德双方在此领域能够真诚对话。罗特女士说，只有在了解了中国的巨大规模和发展现状的基础上才能真正懂得如何开展合作。她理解中方的立场和观点，愿意在这一领域上为促进德中合作而贡献力

量。

代表团在访问中通过与我国科技、管理和政策部门的接触，就节能和环保等专题进行了专业对话和深入交流。代表团成员表示他们获得了很多信息，对此行留下了深刻印象。□

# “相约胡伯伯之乡”中国友好人士代表团访越

许奕怡

5月15日至23日,中越友好协会副会长王运泽率“相约胡伯伯之乡”中国友好人士代表团一行50人访问了越南,越南国家主席阮明哲、越南和平友好组织联合会主席武春鸿、广宁省人民委员会副主席泐氏红莲、越共义安省委常委副书记黄春良、胡志明市友联主席黎兴国、胡志明市人民委员会常务副主席阮成才分别会见并宴请代表团。代表团访问了河内、广宁省、义安省和胡志明市,并参加了在胡志明主席故乡义安省荣市举行的“相约胡伯伯之乡”纪念胡主席诞辰118周年庆祝晚会。

**两国政府高度重视,实现“以民促官,官民并举”。**5

月16日,越南国家主席阮明哲在河内主席府会见了代表团一行。阮主席说,代表团成员曾经为胡志明主席、为越南革命及中越友好作出了巨大贡献,在胡志明主席诞辰118周年之际组织这次活动意义深远,体现了越南人民饮水思源、知恩图报的优良传统。越南党、政府和人民将永远铭记中国党、政府和人民长期对越南革命的大力支持和帮助。他表示,越南十分重视发展同中国的关系,两国高层的定期互访为双方的合作起到了促进作用。在新时期,越中两国将按照两国领导人确定的“长期稳定、面向未来、睦邻友好、全面合作”的16字方针,进一步巩

固两国传统友谊,加强各方面合作,推动两国关系不断向前发展。他强调,在世界局势风云变幻的新时代,越中两国应继续团结一心,共同坚持走社会主义道路。越方愿与中方一道共同努力,进一步加强胡志明主席和毛泽东主席等老一辈革命家缔造的传统友谊。他对5.12四川大地震受灾群众表示深切的哀悼和衷心的同情。

王运泽副会长对阮明哲主席拨冗会见表示感谢。他说,越方在胡志明主席诞辰118周年之际邀请中方50人的代表团来访并受到阮主席的亲切会见,充分体现了越南党和政府对中越关系的高度重视,全体团员深受鼓

越南国家主席阮明哲(前排左9)会见代表团





舞。他说,胡志明主席不仅是越南人民的伟大领袖,也是中国人民的好朋友。在他和毛泽东主席等老一辈领导人的精心培育下,中越两国结下了深厚的传统友谊。他表示,中越两国山水相连,文化相通,理想相同,命运相关。在革命战争时期,两国人民相互同情支持,在新时期,两国按照 16 字方针继续推进传统友好关系。中国人民不会忘记越南人民给予的支持。他感谢越南政府对奥运圣火在胡志明市传递的重视和对中国年初雪灾和 5.12 四川汶川大地震的深切同情。

**深切缅怀胡志明主席,加深两国人民传统友谊。**代表团访越期间参观了胡志明主席纪念馆和胡志明主席故居,怀着沉重的心情和对胡主席的无比怀念给胡主席的塑像上香,并参观了他曾经工作和生活过的地方。代表团中有的曾为胡主席做过翻译,有的是胡主席的医护人员和警卫,有的是援越老战士,有的长期从事越南研究

工作。他们对胡主席怀有深厚的感情,所到之处,触景生情,过去为胡主席服务的情景历历在目,流下了激动的泪水。代表团成员的深情厚意通过电视、报纸等媒体传达给了当地的人民群众,引起了强烈反响。

5 月 19 日,代表团参加了在荣市举行的“相约胡伯伯之乡”纪念晚会,与来自各地的胡志明博物馆代表,友联友协代表,义安省荣市政府代表,当地大学生和各国留学生一起纪念胡志明主席诞辰 118 周年。晚会上,王运泽副会长发表讲话,他说,中越两国山水相连,两国人民的传统友谊源远流长。在争取国家独立和民族解放斗争中,两国人民相互支持,并肩战斗,结下了“同志加兄弟”的深厚情谊。在社会主义革命和建设事业中,我们共同探索、彼此借鉴,不断丰富和发展各自社会主义建设的理论和实践。我们高兴地看到,胡志明主席和毛泽东主席等老一辈领导人亲手培育的中越友谊之花在两国新一代领

导人的努力下,在两国人民的共同呵护下,正继续绽放着绚丽的光彩。晚会上,代表团部分成员接受了当地电视台的现场采访,他们纷纷讲述了当年为胡志明主席服务的动人故事,淋漓尽致地表达了对胡主席的热爱和怀念,在座观众无不为之动容。

**加强两友好组织间关系,巩固发展民间外交工作。**越南和平友好组织联合会主席武春鸿在会见代表团时说,越中传统友好关系为民间外交奠定了坚实的基础。此次代表团来访,不仅表达了中国人民对越南人民的深情厚谊,也充分体现了民间外交的重要性。在新时期,民间外交配合官方外交,按照两国既定外交方针进一步推动越中友谊显得尤为重要。他说,今后将一如既往加强与中国对外友协的联系,共同将两国人民间“中越友谊深,同志加兄弟”的传统情谊发扬光大。会见时,越友联为 39 名中国友好人士颁发了“和平友谊”功劳勋章,大家深受鼓舞。□

(上接第 39 页)

沙企业家经贸洽谈会暨宁夏银川招商项目推介会,自治区政府各部门、各下属县、区内有实力、有意向海外发展的大中型企业派代表参加了推介会,积极与沙方企业家接触。代表团参观了宁夏伊斯兰教经学院、银川市清真食品穆斯林用品展、银川经济技术开发区、中华回乡风情园。在参观银川市清真食品穆斯林用品展时,代表团对许多宁夏土特产品表现出浓厚兴趣,杰里希主席表示愿意

与展厅负责人保持联络,将此类产品推介到沙特市场。他还表示,代表团此次来银川举行洽谈会,不仅要为沙特的企业家寻求在宁夏的投资机会,而且也为宁夏的企业家到沙特发展打开大门,希望中方企业家到沙特考察访问,开拓市场,推动宁夏产品向沙特出口及宁夏企业家到沙特投资。

代表团在西安访问期间,参加了西安穆斯林商会项目推介会,双方签署了结为友好商会的有关文件。□

# 中国 - 秘鲁城市间文化发展论坛 在利马举行

汪 清

由对外友协与秘中文化协会共同举办的“中国 - 秘鲁城市间文化发展论坛”于5月22日在秘鲁首都利马举行。以井顿泉副会长为团长的来自云南、贵州、甘肃等省和重庆、厦门、沈阳、昆明、安阳、武汉等市的代表32人出席了此次论坛，与秘鲁31个城市的市长和文化官员就两国城市文化发展及相关议题展开了交流和讨论。

井顿泉副会长在开幕式上称，秘鲁是曾经辉煌的印加古国的所在地，也是南美洲本土文明的心脏国家，中国则是有着悠久完整历史的东方古国。中秘两国都是发展中国家，共同面临着文明复兴、现代化建设和非物质文化遗产保护的机遇和挑战。因此，中秘两国共同举办此次城市文化发展论坛具有

重要而深远的历史意义。中国驻秘鲁大使高正月，秘鲁前驻华大使路易斯·陈，秘鲁前卫生部长、秘中文协主席爱德华多·杨·莫塔博士，首都利马市议员兼文化旅游协会主席迪戈·尤西达等分别致词。

论坛期间，中秘双方就经济全球化趋势下如何保护文化遗产、挽救正在逐渐消失的城市文化特色、构建城市多元文化、工业化进程中城市如何做好环境生态保护、城区古迹保护与商业旅游开发的结合以及发展两国之间友好城市等议题进行了热烈的探讨。高正月大使在发言中指出，用文化去唤醒一个城市的记忆和青春是中秘两国新时代下城市建设的重要一环。双方与会代表回顾了两国近年来交往的发展历程，认为此次论坛正是响应两国元首互访时提出的要求，为深化两国的传统友谊、增进共识、拓展两国政治、经济、文化的交流与合作而做出的一次尝试。

厦门市、昆明市、安阳市、云南省等省市代表介绍了各自的文化特色、国际文化交流情况及文化保护方面的经验。秘鲁萨尔瓦多市、利马市观花府区、巴兰卡市等城市的官员代表秘方发言，介绍了各自情况，表达了要与中国城市签署友好交流协议的愿望。

论坛间隙，高正月、井顿泉、王秀云等还出席了秘鲁方面安排的记者招待会，就城市规划、文物保护、空气污染和交通拥堵治理及合作前景回答了记者的提问。

为了配合此次论坛，秘鲁方面还安排中国代表团参观了两个各具特色的城市。首都利马的观花府区是秘鲁现代化城市的代表，那里城市规划有序、商业发达。特别是城市

对外友协副会长井顿泉在论坛开幕式上致词



# 日本前财务大臣盐川正十郎、 前建设大臣水野清访华

潘琳

应对外友协邀请，日本前财务大臣盐川正十郎、前建设大臣水野清一行于6月24日至27日访问北京、天津等地。在北京期间，前国务委员唐家璇、中日友协会长宋健分别会见了他们。

唐家璇在会见时对两位日本政界元老长期以来关心和支持中日友好事业，为发展中日睦邻友好关系和促进两国各领域友好交流做出的积极努力和宝贵贡献表示赞赏。

关于中日关系，唐家璇表示，胡锦涛主席上个月成功访日，取得了丰硕成果。特别是双方发表了中日间第四个重要的政治文件《中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明》，中日关系已站在

文化氛围浓烈，既有本国的民族手工艺品展览，又有来自法国的大型航空图片展和德国钢琴家的独奏音乐会。所有这些文化设施和活动都是免费向公众开放的。库斯科市是西班牙殖民文化和南美印加文化完美融合的代表城市，该市市长在市政厅接见了代表团一行，并介绍了该市独特的民风民情和文化、生态的保护情况。

此次论坛举办时正值我国四川汶川发生大地震之后，开幕式上，中秘两国的全体与会人员共同为汶川地震的遇难者默哀。秘

方感谢中方在2007年8月秘鲁大地震时给予的经济援助。会后，参观秘鲁国会时，议员们中止正在进行的讨论，特意对中国代表团的到来表示欢迎，议长当即提议全场为中国汶川地震的受害者默哀，充分体现了两国相互关切的友好情谊。

“中国-秘鲁城市间文化发展论坛”搭建了一个两国地方政府合作的平台。与会的中国代表一致认为论坛促进了两国城市间的文化交流，增进了相互了解和友谊，推动了实质性的经济与文化合作。□

与会者合影





盐川正十郎和水野清向四川地震灾区捐款。左3为中日友协会会长宋健,左4为对外友协、中日友协副会长井顿泉

新的历史起点上,面临进一步发展的新机遇。

唐家璇指出,今年正值中日和平友好条约缔结30周年,也是中日青少年友好交流年,对中日关系来说是一个承前启后、继往开来的重要年份。民间交往对于国家关系的巩固起着重要作用。从长远看,中日友好的基础在于两国人民特别是两国青少年,青少年的相互理解和友好交流有利于中日关系长期稳定发展。我们应教育和影响年轻人,使他们懂得中日友好的重要性。

关于东海问题,唐家璇说,30年前邓小平同志访日期间,就钓鱼岛及周边海域开发问题答记者问时,提出了“搁置争议、共同开发”的战略思想。30年后的今天,中日双方经过努力,终于迈出了重要的一步,就东海问题达成原则共识。这充分体

现了两国战略互惠关系的进展,既有利于中日两国,也有利于亚洲和世界的和平、稳定与繁荣。此举受到国际社会普遍欢迎,国际舆论也给予积极评价。

盐川正十郎首先转交了福田康夫首相致温家宝总理的亲笔信,对中国四川省汶川县发生特大地震表示亲切慰问。他说,通过媒体看到中国政府灾后迅速采取有效措施展开救援工作,深受感动。日本全国上下愿意向中国提供一切力所能及的帮助,也相信在中国政府的领导下,灾区人民一定能够克服困难,早日重建家园。

盐川说,很高兴看到日中关系呈现出良好的发展态势,日中双方就东海问题达成原则共识体现了两国战略互惠关系的精神。他表示愿继续为发展长期稳定健康的日中关系而努力。

水野清说,经过两国的共同努力,中日已就东海共同开发问题达成原则共识。相信这将成为日中友好的象征,从而进一步推动两国关系向前发展。

在北京期间,盐川和水野还分别向四川地震灾区捐款,水野还代表其家乡千叶县花泽学园明圣高中捐款,祝愿灾区早日恢复重建。在天津访问期间,天津市市长黄兴国介绍了天津经济及社会发展最新状况,希望盐川、水野等积极推介天津,为双方的友好合作与交流作出新的贡献。代表团一行还参观了天津一汽丰田汽车公司。□



# 黑山朋友盛赞中国成就

张和强

应对外友协邀请,尼古拉·武亚契奇主席率黑山中国友好协会代表团于4月30日至5月7日访问北京、天津、上海。在北京,代表团拜会了商务部、北京市贸促会和中国旅行社,参观了奥运场馆;在上海拜会了市港口管理局、市旅游委、中远集装箱公司、长宁区中心医院,参观了洋山深水港。代表团大多数成员为首次访华,中国的城市发展和现代化建设给他们留下了深刻印象。

**介绍黑山的特色和优势,争取中国在其港口和自贸区建设、旅游等领域进行投资。**代表团成员均来自黑山第二大城市巴尔市。巴尔是座港口城市。代表团成员有巴尔港董事会主席、港口执行总裁和办公室主任,促进巴尔港与中国合作自然成为该团访华的主要目的之一。

巴尔港董事会主席普·伊万诺维奇在与中国有关方面座谈时介绍说,巴尔港是前南斯拉夫联盟共和国主要的深水贸易港,2007年总吞吐量超过500万吨,并设立了自由贸易区。巴尔港作为东南欧地区名港,希望在人力资源、港口管理、环保和购买中国港口淘汰装备等方面与上海港开展合作。在拜会中远集装箱公司时,代表团表示希望开通中国直达巴尔港的定期货轮。

武亚契奇团长在拜会旅游部门时说:黑山虽然是小国,但拥有独特美丽的自然风光,既有雪山滑雪胜地,又有可供游人冲浪游泳的海滨。在黑山和阿尔巴尼亚边界处,有东欧地区第一大湖斯嘉达思科湖,盛产淡水水产。自海滨到山区、内湖,仅百余公里,但气候、风景、人文变化巨大,多姿多彩,吸引着各国游客。黑山全国有400余宾馆可接

待国外游客,相信黑山美丽的自然风光一定会吸引中国游客,给黑山带来丰厚的旅游收入。

**赞赏中国建设成就,表达强烈的合作愿望。**黑山中国友好协会一年前成立,该会把此次访华作为其周年庆祝的一项重要活动。为扩大影响,他们专门请黑山国家电视台的记者和摄影师随访。回国后将推出访华节目,向全国播放,让黑山观众了解中国。

参观奥运场馆时,黑山友人对国家游泳馆和奥运主会场赞不绝口。武亚契奇主席说:“鸟巢”是世界上跨度最大的钢结构建筑,“水立方”是世界上首次成功运用气泡原理建成的。它们既凝结了中国人的智慧,也体现了中国人勇于创新的精神。代表团参观后说:国运盛,体育兴。正是因为国家经济的飞速发展,才有实力建造出世界一流的体育场馆。

黑山中国友协秘书长萨米尔·哈季奇是黑山欧洲一体化与国际合作研究所的所长,就自由贸易区著有专著。他在即将结束访华时深情地向陪同人员表示:黑山对有这样中国这样的朋友感到无比自豪。黑山的地位很独特,一方面黑山是斯拉夫国家,与俄罗斯等东欧斯拉夫国家有着传统的友谊;另一方面,黑山与欧盟有着良好的关系。巴尔港是距亚洲最近的欧洲港口之一,从那里通过陆路抵达欧洲各地非常方便。黑山希望将来能像香港那样,利用其独特的地理优势,充分发挥连接东西方政治、经济、文化的桥梁作用。目前,黑山的港口、铁路、公路和旅馆投资潜力很大,欢迎中方去投资,共同发展。□

# 沙特企业家代表团访华

熊亮

应对外友协邀请，沙特中国友好协会主席、沙特商工理事会主席杰里希率沙特企业家代表团于5月28日至6月1日对北京、宁夏和陕西进行了友好访问，对外友协授予杰里希主席“人民友好使者”称号。

自1986年以来，杰里希主席为促进中沙两国人民的相互了解和友谊，推动两国经贸合作向前发展做出了不懈努力。特别是1997年以来，双方分别在中国和沙特举行了7次经贸研讨暨洽谈会，并于2003年成立了“中国沙特企业家混合委员会”。这些努力在帮助中沙两国企业家建立联系、加深对两国经贸政策、投资项目的了解、拓展双方合作渠道等方面发

挥了积极作用。1997年沙中友协成立时，两国贸易额不到17亿美元，10年后，双边贸易额已达到253.6亿美元，这与杰里希主席的努力是分不开的。授予杰里希主席“人民友好使者”称号是对其近20年来在中沙民间友好事业和中沙经贸合作中所作出的卓越贡献的肯定，也是对阿拉伯各国从事中阿民间友好事业人士的巨大鼓励。

杰里希主席感谢对外友协授予他“人民友好使者”荣誉称号，表示将继续尽自己最大努力推动沙中友好关系和经贸往来的进一步发展。他强调，沙中两国领导人都把对方视为世界范围内重要的战略合作伙伴，两国经贸

往来发展顺利，在这当中两国友协和双方企业家委员会起到了重要作用。沙特现在正在经历一个为期20-25年的飞速发展阶段，国内市场和潜力巨大，欧美各发达国家和日本的众多企业都准备在沙特大显身手。沙特希望能与自己亲密的伙伴——中国一同分享发展成果，而大量中国质优价廉的产品也能对其实现经济腾飞提供帮助。现在两国企业家互访频繁，这是推动两国经贸关系发展的最重要途径，希望双方能继续保持这种势头，进一步增进相互间了解，为提升双方合作水平、拓宽合作领域作出贡献。同时，杰里希主席还对我国四川等地的地震受灾群众表示深切同情和慰问，相信中国人民在政府的领导下，一定能够战胜灾难，重建家园。沙特政府和人民会继续支持中国人民的抗灾努力。

在北京，中国沙特友好协会会长王涛宴请了代表团。对外友协与沙特商工理事会联合举办了第八届中沙



陈昊苏会长向沙特中国友好协会主席杰里希颁发“人民友好使者”证章

# UCLG 亚太区选举新一届领导机构

张若宁

7月14日至19日,陈昊苏会长率对外友协代表团出席了在泰国芭提亚市举行的世界城市和地方政府联合组织(UCLG)亚太区第二届大会。大会主题为“可持续的城市和地方政府促进可持续的世界”,共举办了四个主题论坛和八个分组论坛。泰国副总理邦帝库出席了大会开幕式。陈昊苏会长作为亚太区主席在开幕式上致词。来自24个国家100多个地方政府的590名地方政府代表出席了会议。会上进行了UCLG亚太

区主席团及执行局、理事会成员的换届选举,陈昊苏会长被推举为亚太区创始主席;北京市、上海市、广州市、海口市、哈尔滨市和大连市当选亚太区理事会成员;北京市当选执行局成员。会议决定亚太区第三届大会将于2010年在日本滨松市举行。□

右起:UCLG 亚太区秘书长彼得·伍兹,创始主席、中国人民对外友好协会会长陈昊苏,新任主席、韩国大邱市市长金万日,副主席、全印度地方自治研究院院长加丁·莫迪,副主席、尼泊尔地区发展委员会协会会长克里那·萨克塔,副主席、菲律宾马卡提市市长叶纳·宾内的代表维奥利塔·赛瓦



经贸研讨及洽谈会,中阿友 40家中方企业近110名代表 市长王儒安会见了代表团。  
协企业界理事、与沙特企业 与会。 宁夏自治区外办会同自治区  
有合作关系及合作意向的共 银川市委书记崔波会、 及银川市有关部门举办了中  
(下转第33页)

陈昊苏会长、中国阿拉伯友好协会会长铁木尔·达瓦买提与与会者在一起



# 塔吉克斯坦诗人鲁达基诞辰 1150周年纪念会在北京举行

康景远

7月22日下午,对外友协、中国中亚友协和塔吉克斯坦驻华使馆共同举办活动,纪念著名诗人鲁达基诞辰1150周年。

阿布·阿卜杜拉·鲁达基生于公元858年,是塔吉克古典文学的奠基人,被称为“波斯诗歌之父”。他善于从民间创作中汲取营养,创作出多种体裁的波斯诗歌,作品在包括中国在内的世界许多国家出版。不久前,联合国总部在纽约举行了有关的纪念活动,联合国秘书长发表了讲话。

纪念会上,陈昊苏会长和塔吉克斯坦驻华大使阿利莫夫先后发表了热情洋溢的讲话。陈会长说,中塔两国是山水相连的友好邻邦,两国人民有着悠久的传统友谊。

当前,中塔睦邻友好与互利合作健康稳定发展,高层交往频繁。对外友协和中国中亚友协致力于发展中塔两国人民的友谊,促进相互间人文领域的交流。他强调指出,尊重民族文化的多样性,促进各民族文化的相互交流,对于构建和谐世界具有十分重要的作用。阿利莫夫大使说,塔中两国人民的友好交往源远流长。古代丝绸之路不仅促进了商品的往来,也加深了相互间的文化交流。诗人鲁达基和稍早时代的中国诗人李白、杜甫心灵是相通的,今天,塔中两国人民也是心心相印。他感谢对外友协、中国中亚友协举办此次活动,称“陈昊苏会长是著名的亲善大使,从他的言行中我们看到了伟大的中华文

明”。他还向陈会长赠送了刻有鲁达基头像的纪念章。

中央民族大学教授、中国中亚友协顾问胡振华作了长篇报告,详细介绍了鲁达基生平、诗歌特点和创作背景以及鲁达基诗歌与李白、杜甫诗歌对比。他在报告中提出应加强对包括塔吉克文化在内的中亚各国文化的深入研究,培养这方面的专门人才。

纪念会上,中央民族大学的教师朗诵了鲁达基的作品。两位画家还向阿利莫夫大使分别赠送了由他们创作的鲁达基肖像。

中国中亚友协副会长傅全章大使、顾问殷松龄大使以及首都各界代表、媒体记者和塔驻华使馆外交官共40余人出席了纪念会。□



陈昊苏会长在纪念会上致词



# 阿斯塔纳——新千年之都

伊克拉姆·阿德尔别科夫（哈萨克斯坦）

阿斯塔纳作为哈萨克斯坦的首都已 10 年,各种各样雄心勃勃的建筑项目正如火如荼地进行。在 650 个不同的工地上 1700 台吊车在工作着。城市人口在 10 年中从 28 万猛增至今天的 60 万。

1994 年,努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫总统决定将哈萨克斯坦首都从阿拉木图迁至此地。1997 年,这个原名切利诺格勒及之后被简称为阿克莫拉的城市更名为阿斯塔纳,意为“首都”。决定迁都阿斯塔纳后,纳扎尔巴耶夫总统利用发现的尚未开采的石油储量吸引到的大量外国投资而开始宏伟的建设。

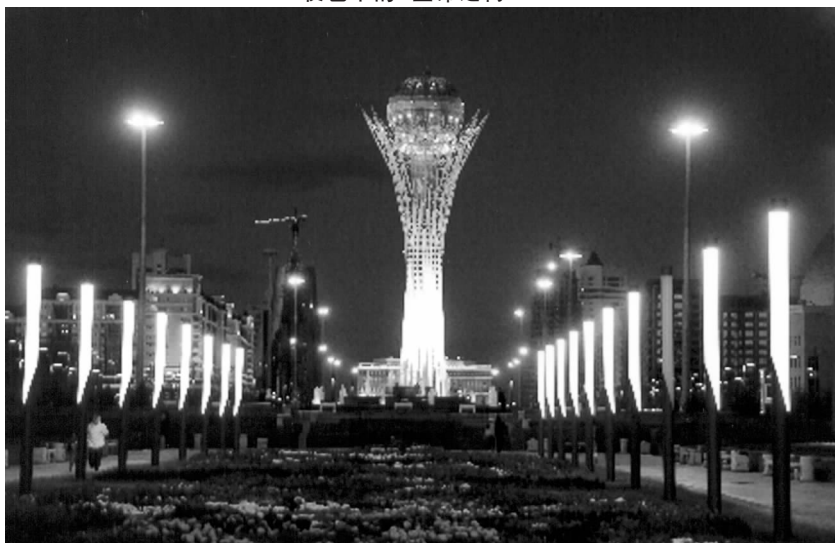
城市的右边是被称为“成吉思汗后裔的帐篷”的建筑工地,这是一个壮观、独特并且功能齐全的室内城,可容纳 1 万人,由诺曼·福斯特设计。这个面积超过 10 个足球场的巨大建筑能够调节温度,并可容纳学校、医院、商店、体育场和音乐厅。这里禁止汽车进入,但是人们可以使用运河和水上运输。“成吉思汗后裔的帐篷”建筑的上层将有树林、沙滩和“海”。

已竣工的大型建筑中最著名的是“生命

之树”。该建筑位于 1.5 公里长的大道中段,大道边罗列着花坛、雕塑和喷泉,两旁是高大的办公楼,其中有一座形如巨型鸡蛋的国家档案馆,一对 30 层的金色反光玻璃圆锥形大楼和 3 座大楼。拜特里克观景塔建成于 2002 年,高 97 米(阿斯塔纳 1997 年成为首都),塔身为银色树形钢结构,托住一个金色反光玻璃蛋形建筑。(因其看上去像棒棒糖,哈萨克人把它戏称为“巨型加倍佳”。)乘坐电梯可以直达蛋形结构内的观景台。观景台上有一个三角形金牌,上面有纳扎尔巴耶夫总统的手印。这座塔象征着国家的雄心壮志,正如法国的埃菲尔铁塔一样。

1998 年,纳扎尔巴耶夫总统设想为世界和传统宗教领袖大会修建一座永久性建筑(大会每三年在阿斯塔纳召开一次)。选址在总统府对面,建设时间定在 2006 年之前完成。总统曾一直考虑这座“和平和谐之宫”应建成什么形状。后决定金字塔形最为合适,并与诺曼·福斯特联系,请他负责设计。这座金字塔,长和宽均为 62 米,地下设有一座拥有 1500 个座位的大厅,如今是全功能的文

夜色下的“生命之树”



# 加拿大里贾纳大学代表团访华

叶 梓

应对外友协邀请,加拿大里贾纳大学尼克·科泽教授率领加拿大里贾纳大学代表团一行 26 人于 5 月 12 日至 6 月 2 日访华,访问了北京、上海、西安、哈尔滨、重庆、深圳等 13 个城市。

**关注灾情,向中国人民表示慰问和敬意。**代表团 5 月 12 日抵达上海,亲身感受到四川地震造成的巨大灾害。科泽团长表示,全体代表团成员对四川汶川发生特大地震深表同情,对遇难者表示深切哀悼,向受难者家属致以诚挚慰问。5 月 19 日 14

时 28 分,代表团与中国人民一道,向地震遇难者默哀三分钟。

代表团对灾情一直高度关注,对中国政府在地震后反应速度之快,救灾工作规模之大表示赞叹。科泽团长表示,5·12 地震后,中国政府采取及时高效的救灾措施,各大新闻媒体对灾情准确及时的客观报道,中国军人不顾个人安危、争分夺秒抢救每一个生命的自我奉献精神,中国人民众志成城、顽强拼搏的意志和决心给代表团留下了深刻的印象。

在北京期间,科泽团长将亲笔书写的致灾区慰问信和由所有团员捐出的 2710 元人民币交给对外友协副会长李建平。科泽在信中指出,相信在中国政府的坚强领导下,灾区人民一定能够克服一切困难,早日重建家园。代表团合唱歌曲《这个世界真小》,用坚定的歌声表达对中国人民的鼓励和支持。团员们纷纷表示,回国后将通过红十字会等慈善机构向灾区提供力所能及的帮助。团员萨比特·萨格姆表示,她希望能收养一名四川灾区幸

艺演出场。这座金字塔内部犹如一座大教堂,用蓝色和黄色的灯光照明。在第六层走出电梯,向上沿着斜坡穿过一片花卉,再往前转过去有一圆形平台,可以欣赏到镶在其中央的布莱恩·克拉克设计的彩色玻璃(画面是一群飞向太阳的鸽子,正是哈萨克斯坦国旗正中的图案)。修建这座金字塔需要近 2000 人,在施工最后阶段曾动用哈萨克军队帮忙。

仅在今年就有一座横跨伊希姆河的大桥,一所门诊医疗机构,四座纪念碑和一所老人院在阿斯塔纳落成,建成多处过街天桥,彻底翻修了通往科克舍套、科斯塔奈和巴甫洛达尔的公路。现在正施工的 24 个停车场,每个停车场可容 7500 辆汽车(到 2009 年将有 55 个地下车库和几处多层停车场,每处可停车 20000 辆,将投入使用)。

正在施工的还有两座大桥,22 所学校,

一个医疗区,一个由意大利曼弗雷第·尼科勒提建筑师设计的、有 3500 座位的音乐厅和一条长达 3 公里的林荫大道。诺基亚轮胎厂、尼桑汽车及通用电气的组装厂的建设项目也已经举行了奠基仪式。新的五星酒店、清真寺和犹太教堂均正常运作,一条轻轨地铁将于 2010 年通车(可到达机场)。园林工程也同时进行,以使阿斯塔纳变得更绿。400 公顷的土地将变为公园和广场,在市郊已完成 4 万公顷林地的种植。

阿斯塔纳的城市规划大部分是由日本超级明星建筑师黑川纪章设计的,还有许多杰出人才参与其中,但是纳扎尔巴耶夫总统才是对这个城市的规划最有远见卓识的。他说,“我们为阿斯塔纳所作的规划是宏大的,国家的心脏在这里跳动。我相信这座城市的大部分将在 2012 年前完成。”(陈敏译)作者系哈萨克斯坦驻华大使

尼克·科泽教授在对外友协副会长  
李建平(左)为欢迎代表团举行的宴  
会上致词



存的小女孩，带她到加拿大读书，长大后报答祖国。

**感受变化，高度赞扬中国的快速发展。**访问期间，科泽教授向中方人员反复表达了对近年来中国快速发展的高度赞扬之情。他表示，中国在改革开放后取得了举世瞩目的成就。随着中国国际地位不断提高、世界影响力不断扩大，加拿大民众对中国的兴趣也在不断增强。让更多的加拿大人了解中国，增进加中人民友谊正是他接替戴尔教授，率代表团访华的主要目的。

代表团多半成员是第一次访华，中国的实际情况与他们原本的想象有很大出入。在上海期间，团员查尔斯·韦斯特表示，他来中国后有三个“没想到”：他没有想到中国人已经不再穿长袍马褂和旗袍；没有想到城市里有如此之多的高楼大厦和高层住宅；没有想到所到城市的绿化建设是如此的井然有

序。他说，此次访华是一个非常正确的决定，回国后，他将把照片给那些曾劝阻他访华的朋友看，证明他们是错误的。

代表团部分成员曾随团于4年或6年前访华，中国变化之大和城市化建设速度之快令他们惊叹。团员汤姆·斯特拉特幽默地说，世界上超过二分之一的塔吊都立在中国。除此之外，中国百姓富足、安逸的生活也给团员留下深刻印象。在北京、重庆和武汉等地，人们傍晚时分在街道、公园里唱戏、下棋和跳舞的场景吸引团员驻足观看，有的甚至欣然加入其中，与当地百姓随着音乐，翩翩起舞。

**支持北京，期盼奥运会的胜利举办。**2010年，第29届冬季奥运会将在加拿大温哥华举办。代表团赠送给李建平副会长的礼物便是由团员查尔斯·韦斯特亲手制作的带有加拿大冬季奥运吉祥

物的木雕。代表团对北京夏季奥运会表现出极大的关注和热情，为此，我会安排代表团参观了北京鸟巢、水立方和青岛奥帆基地等奥运场馆。代表团对中国在如此短的时间内，建设出一流大型的体育场馆表示赞叹，相信北京奥运会一定会取得圆满成功。

代表团在武汉期间正好是奥运圣火传递到武汉的前一天，整个城市被浓郁的奥运气氛笼罩着，代表团成员的情绪也深受感染。格拉迪斯·贝勒非常关注奥运圣火的传递情况，她反对将奥运会和奥运火炬传递政治化。约翰娜·厄米特也表示，所到之处中国民众对奥运会的巨大热情使她深受感动，也更加确信中国有能力举办一场成功、出色的奥运会。

北京奥运会开幕式一直是代表团成员关注的话题。访问深圳期间，代表团在锦绣中华园里观看了《金戈王

# 孟中人民友好协会 代表团中国行

涂莉丽

应对外友协邀请,以孟加拉国中国人民友好协会赞助人、前驻华大使曼祖尔·穆希德为团长的孟中人民友好代表团于5月19日至28日访问了北京、上海和云南。代表团拜会了中国国际广播电台、上海陆家嘴金融贸易区管委会,参观了北京市规划展览馆、上海城市规划展示馆、上海世博展览中心等。

## 慰问震灾地区

在华期间,代表团了解到地震灾情及最新救援情况,对抗震救灾表示极大的关切。穆希德团长表示,孟中两国人民情同手足,孟加拉国人民与灾区群众感同身受,一直沉浸在巨大的悲痛之中。地震发生以来,中国领导人亲临一线指挥抗震救灾,全国各地各部门和社会各界都动员起来积极支援灾区,充分体现了中华民族万众一心、同舟共济的伟大精神,他相信在中国政府的坚强领导下,中国人民必将战胜自然灾害,重建美好家园。孟加拉国人民将坚定地支持中国人民的救灾和重建工作,提供力所能及的援助。

代表团在我会所设立的汶川地震悼念簿

朝》、《东方霓裳》和《龙凤舞中华》三场大型综合表演。演出庞大的规模、超凡的想象力和东方华丽的民族服饰令所有成员赞不绝口。埃德温娜·马迪尔表示,这次的演出让她对北京奥运会开幕式充满了好奇和期待,8月8日那天,无论几点钟,她都将守候在电视机旁收看北京奥运会开幕式。

**并肩携手,增强中加两国**

上留言,对罹难的灾区人民表示哀悼。此前孟中人民友协曾致电我会、中国国际广播电台、中国国际友好联络会和中国人民外交学会等中方团体向震灾死难者表示哀悼。

## 共叙中孟友谊

穆希德团长曾于上世纪80年代任孟加拉国第四任驻华大使。卸任回国后担任孟中人民友协的赞助人,致力于两国友好事业。此次以80高龄访华,与中国友人再叙中孟友谊,他表示将在有生之年继续促进两国民间友好的发展。

穆希德说,孟中友谊延绵近两千年,经受了历史的考验,一直以来中国为孟加拉国发展提供了很大帮助,对此孟人民铭记在心。孟加拉国资源有限,无法给予中国人民太大支持,但孟人民始终坚定不移地与中国兄弟们站在一起,坚持“一个中国”立场、反对“台独”、“藏独”,支持并期待中国成功举办2008北京奥运会。

## 了解中国发展

代表团成员曾于1980年来华。时隔20余年,中国社会生活发生了巨大变化。此次来访,代表团有机会多角度、多层面地了解中国社会经济发展现状。北京和上海城市规划展览馆系统而生动地介绍了两大都市发展规划和成就,给代表团留下了十分深刻的印象。代表团表示将在孟举办中国发展成就展,让更多民众看到中国的发展,增进对华了解的同时鼓舞孟加拉国人民以更大的热情投入自身的国家建设。□

**人民了解和友谊。**李建平副会长在会见代表团时指出,对外友协与加拿大里贾纳大学多年来保持着友好交流合作关系,通过隔年邀请加拿大代表团和派遣对外友协工作人员访加的形式,不断增进双方之间的了解和友谊。戴尔教授曾为中加两国人民友好事业作出重要贡献,我们希望也相信未来与科泽教授之间的友好

合作会取得更大的成功。

科泽团长向李建平副会长表示,戴尔教授与对外友协有着很深的感情。他在接替戴尔教授的对华友好工作后,将通过不断学习,为增进加中两国人民相互了解和友谊作出自己的贡献。此访非常成功,对外友协热情招待、细心安排和周到的礼遇表示衷心的感谢。□

# 五月的乌克兰 英雄国家礼赞

段北生

5月的乌克兰，天空碧蓝，绿草如茵，路边到处可以看到一片片盛开的小黄花，显示出勃勃旺盛的生命力。

应文尼察市政府的邀请，由对外友协组派的中国少儿艺术团一行27人，参加了在该市举办的第三届“巴尔文诺克”国际少儿民间舞蹈艺术节。在访问演出期间，我们正赶上了反法西斯卫国战争胜利63周年纪念，目睹了当地人民以各种方式崇尚英雄、追思历史、展望未来的热烈场景。当天上午，所有参加艺术节的代表团和难以计数的市民聚集在二战英雄纪念馆广场上，红旗漫卷，彩旗飘舞，中华人民共和国的国旗显得格外引人注目。市政府主要官员来了，军队的代表来了，少年儿童来了，教堂的

神父来了，不少身穿旧时军装，胸前挂满军功章的老战士们也来了。中午十二点整，纪念仪式开始，一大群和平鸽放飞蓝天，各界代表依次上前发言，然后分批向烈士纪念碑献花致敬，气氛庄严肃穆。在接下来的胜利日游行中，我们看见一位国旗手做先导，数十名年轻军人手擎卫国战争期间乌克兰第一、二、三、四方面军的军旗和红旗走在游行队伍前列，佩戴着军功章的老战士们昂首阔步紧随其后。他们频频向道路两旁观礼者挥手致意。当一位战功卓著的老战士坐着轮椅出现在游行队伍中时，人群中传来了连续不断的“乌拉”声，不同年龄的人争相把手中的鲜花献给了这位英雄。每个代表团都有

个写着国籍的标语牌开路，中国小朋友的到来不时引起道路两旁观众的欢呼，好客的乌克兰人纷纷加入到队伍里来和中国人留影，年轻的母亲也抱着孩子和我们一起前进。人们对远道而来的中国儿童能参加他们的盛典表示感谢，我们的小团员也对有这样一个难得的机会祈福和平而倍感荣幸。

趁着演出的空隙，主办方安排代表团参观了博物馆。讲解员告诉大家，乌克兰人民为反法西斯战争的胜利做出了巨大牺牲和贡献。卫国战争期间，乌克兰700多万人失去了生命，240多万人被迫到德国进行强制劳动，714座城镇和28000多个村庄被毁。据乌克兰卫生部统计，全国现有348万老战士及与其

中国少儿艺术团的孩子们与来自各国参加国际少儿民间舞蹈艺术节的孩子们在一起



# 冈村初博——一位日本友城老市长的 镇江情结

奚向红 郭桂凤

江南4月，春雨潇潇，素有江中浮玉美称的镇江焦山愈显葱茏滴翠。这天，焦山迎来了一位老友——时隔17年再访镇江的日本津市原市长冈村初博。在霏霏细雨中，他在镇江市老领导黄选能的陪同下，来到位于定慧寺院旁的镇江津市友好城市植树纪念碑前。硕美的花岗岩碑上以日历的形式清晰地铭刻着镇江·津市缔结友好城市关系时的日子——1984年11月6日，当年冈村市长和镇江市市长共植的象征中日友谊长青的两棵

雪松，如今已长成参天大树。此时此刻，年届85高龄的老市长回想起24年前与镇江市结好的情景，感慨万千。

两市结好源于1981年，那年的11月29日，日本三重县日中友协会长冈本文男率三重县民会议访华团首访镇江，向镇江市递交了津市市长冈村初博给中日友好协会会长廖承志要求建立友好城市的信件复印件，表达了与镇江结好的愿望。津市作为日本三重县首府所在地，是三重县的政治、文化、经济

待遇相当的人员，其中20多万人在战争中致残。艺术团孩子们的心灵受到震撼，他们懂得了，家园可以暂时失去，亲人可以遭遇不幸，但只要有着坚强的意志和信心，我们就可以战胜任何磨难。

回到首都基辅，代表团参观了著名“祖国-母亲山”上的伟大卫国战争国家历史纪念馆，这里珍藏着许多苏联红军将士的照片、信件以及军服。全景式地展示出乌克兰人民英勇抗击法西斯的壮举，它的布局是按照战争的进程来划分的。其中一个展区展出了许多牺牲在战场上的红军烈士军服中发现的家书、照片、日记以及诗歌。我们伫立在一个通讯兵的遗物前，有一张他带到战场上

的照片，是与他母亲的合影。一处栅栏前的长木椅上，母亲头上裹着花布头巾，前额被风吹动的头发已经花白，她靠在穿着军服、很帅气的儿子的肩头。那笑容是一个终日操劳的老人很难得的幸福的笑容。看到这里，我们的眼睛湿润了。

如今，在纪念馆周围的卫国战争群雕旁摆满了鲜花，这已成为“胜利日”的一道风景。献花者中有的人是为缅怀战友，有的人是为悼念亲人，但更多的人是为记住历史、纪念英雄。“祖国-母亲”雕像是纪念馆的主体组成部分，系为纪念卫国战争中牺牲的英雄们而建，建成于1981年的“胜利日”。像高62米的“母亲”左手持盾，

右手一把长剑直指云霄，显示出乌克兰人民保家卫国的信心与决心，她成为了基辅市不可多得的标志性建筑。

艺术团的孩子站在母亲山下的观景台上放眼四望，远处，第聂伯河在静静地流淌；近处，一对对新人手挽手地向英雄纪念碑缓缓走来，红色的玫瑰和白色的婚纱在蓝天下显得十分和谐。回过头去，只见英雄山下的功勋战车、坦克、大炮在阳光下熠熠生辉，似在无言地诉说着半个多世纪前的风风雨雨。不知怎地，我耳边忽然响起了那首大家耳熟能详的歌曲：这是美丽的祖国，是我生长的地方……朋友来了有好酒，若是那吃人的豺狼，等待他的有猎枪。□

冈村初博(右3)与镇江老领导钱永波(右1)和黄选能(右2)相聚在镇江南山文苑



中心,是一座风景旖旎的海港城市。自1974年即担任津市市长的冈村初博,有着清明的政治意识,对中国怀有强烈的友好情感,在两国恢复邦交正常化后,即萌发了与中国城市缔结友好城市关系的意愿。此前,坐落于镇江的江苏大学的前身江苏农机学院与坐落于津市的日本国立三重大学已有学术交流关系;冈村委托冈本文男访问北京时向廖承志递交了信件,中日友协副会长孙平化在会见冈本文男时向他介绍了同为港口城市的中国镇江市。如此,两座隔海相望的城市渐渐走到了一起。三重县民会议访华团经考察镇江回国后,冈村市长旋即向镇江地区外办发来信函,正式提出与镇江市结好。1984年2月,黄选能副市长率首个镇江市代表团访问津市,得到冈村市长的热情接待。同年6月9日,冈村初博市长、安藤正男议长率津市政府友好代表团,以及由津市各界人士组成的友好访华团一行35人专程来到镇江,与镇江市共同举行缔结友好城市关系签字仪式活动。6月11日,冈村初博市长与镇江市市长邓鸿勋在结好协议书上签字,使津市成为镇江市第一对国际友城。当日,镇江市举行了有千余人出席的隆重集会庆祝这一盛事,江苏省省长顾秀莲、日本三重县知事田川亮三等致电祝贺。

两市结好后,冈村对与镇江的友好交往合作工作倾注了大量心血。在1984年至1994年的10年间,他以市长身份于1985年、1987年、1989和1991年的6月两市结好纪念日前后4次访问镇江。与此同时,镇江市也先后派出由几任市长、人大常委会主任等市领导为团长的多个高层代表团访问津市,推动了两市在经济、文化等交流与合作,由此开创了两市从播种、开花到收获的友城“热恋期”。期间,两市互赠信物——镇江市向津市赠送梧桐树苗500棵;津市自首批向镇江赠送樱花350株,杜鹃花(津市市花)150株后,又以极大的热情响应镇江市创建的中日友谊梅樱园活动,至两市结好10周年及梅樱园建园两周年止,津市市民已在梅樱园植树888株,占该园日方捐资植树的65%,冈村还与镇江市市长方之焯共同赋诗一首,在梅樱园内共建“镇江·津市市长纪念诗碑”,讴歌中日友谊。为加深两市了解,津市向镇江图书馆赠送了1066册图书,建立了“津市文库”;镇江向津市地区广场大厦赠送的“镇江三山”大理石浮雕也成为津市市民观瞻的景点。1991年镇江市遭受特大洪灾时,冈村在第一时间向镇江市发来慰问电并带头个人捐款,津市各方共向镇江市捐赠了112万日元的赈灾款。冈村在镇江访问期间,

曾深深为镇江市丰厚的馆藏文物所吸引,在1994年津市纪念与镇江结好10周年之际,经他主导,津市政府耗费大量人力物力邀请并安排镇江博物馆赴日展出精品文物。其时,“古代扬子江至宝·中国历史文化都市镇江文物展”轰动了津市乃至日本,令日本人民通过文物展了解到辉煌的镇江历史及中国文化。在中日友好的氛围中,日本国内也存在右翼势力等不和谐声音,而冈村始终坚守中日友好的情怀。在镇江市筹建“中日友好会馆”时,他顶住压力,克服困难,最终在其即将卸任的1994年,向镇江市赠送了一辆承载着两市友情的“津市·镇江友好号”北方大客车。

为使津市和镇江的友好传承下去,冈村还十分注重培养中日友好事业接班人,两市每年都开展青少年修学交流活动,“镇江市·津市市长杯”青少年乒乓球比赛,已成为两市青少年体育运动一年一度的重要赛事。他所力荐的继任者前市长近藤康雄,以及现任市长松田直久,沿袭了冈村的政治风格,一如既往地推动两市的友好交往。20多年来,两市举办了书画摄影、音乐歌舞、经贸招商、名品展会等形式多样的文化、经济交流活动;出版了《良窳与瘞鹤铭研究》、《您好,镇江》、《从此腾飞》和《扬子江至宝》等书籍,向两国人民展示了镇江市·津市的历史、文化和风土人情;镇江向津市派遣了语言、行政、工业、农业、医疗卫生等领域的研修生100多名,将津市较为先进的科学技术带回镇江推广发展。两市的经济建设和社会事业在互信互利的合作交往中得到了长足的发展和进步。

冈村初博将津市与镇江市缔结为友好城市视为其市长任期内最大的政绩之一。他于1994年卸任后,先后动了两次大手术。用他的话说,是因为在任期间用了太多的心力,以至郁积成疾。尽管其后因身体原因一直未能来镇江,但他念念不忘镇江,只要身体许可,凡有镇江市代表团来津或津市举办与镇

江相关的活动,他必到场与新老朋友见面。2008年,听说镇江即将举办第16届中日友谊梅樱园活动暨南山梅樱园建设启动仪式,身体康复后的冈村又涌起了对镇江的强烈怀念之情。津市现市长松田直久十分理解他的心情,特地派遣了两名政府官员陪同他前来镇江,以圆老市长此生一定要再访镇江的心愿。冈村临行前亲拟了一份长长的名单,要求会见镇江的老朋友。一出曾经熟悉的镇江火车站,冈村发现眼前的一切变了,变新、变美了的镇江让他惊叹不已。一路上,冈村不停地寻找记忆中的镇江,金山的宝塔,焦山的瘞鹤铭,枇杷园,博物馆,古街……他对镇江的一切如数家珍。

镇江市原市委书记、市人大常委会主任钱永波,原市政协主席黄选能等在南山文苑与老朋友相见。畅游在春意盎然的文苑中,冈村兴致勃勃地在“千年紫薇”、“百年牡丹”前留影。座谈时,素有书法功底的冈村欣然在“镇江·津市新老朋友相会”的签名册上题词:“牡丹富贵 花好月圆”,喻意两市友谊的圆满长久。冈村说:“我十分喜爱中国文化,镇江朋友送我的‘百寿图’我挂在家中天天看,用以勉励自己战胜病魔,健康长寿地活下去,可以到镇江多看看。这次能够再访镇江,让我此生无憾。今天,我不仅仅是重访镇江,与老朋友会面,而且带来了津市政府新任官员,让他们感受两市的友好情谊,我相信两市的新人们一定会将老一辈开创的友好事业发扬光大。我们共同创立的中日友谊梅樱园今年已是第16次举办活动了,这就是最好的见证。”

两市新老朋友回顾过去,展望未来,相谈甚欢。随后,宾主相携在文苑种植了两株象征中日两市并肩发展的梅花和樱花树。老前辈们率先为树木培土后,将铁锹交给镇江市外办主任薛峰和津市市民部部长铃木康博等后辈领导续土,这两株由新老朋友共同接力栽培的友谊树必将枝繁叶茂、代代相传。□



# “我的祖先熊三拔”

## 意大利驻沪总领馆文化处处长倪波路访谈录

徐作生

倪波路简历：

明万历年间意大利来华会士熊三拔后裔

1955年10月28日生于意大利

1979年毕业于罗马国立大学政治学系

1980年7月起任罗马大学教授

1985年调任联合国开发计划署驻华项目官员

2003年10月起任意大利外交部科教文总理事

2006年起至今任意大利驻沪领事馆文化处处长

### 一、老祖宗入录《中国熊姓网》

人的一生，无论他是在地球的哪一角，注定要遇到一些好友，而这些好友出现在你的生命旅程上，又仿佛是上天在事先就已经给你安排好的，这便是人们常常说起的“善缘”。

400年前的今天，是一个值得纪念的日子：意大利农业水利专家熊三拔以传教士的身份来华，不久便在他的同乡、京都闻人利玛窦的引荐之下，在北京与当时的

文渊阁大学士徐光启相识。

而意大利驻沪总领馆文化处处长倪波路先生便是熊三拔的后裔。

我和倪波路先生(Paolo Sabbatini)的相识，因缘起于上海市人民对外友好协会副会长陈一心先生的牵线。

而我更觉得，这仿佛是一种冥冥之中所结下的善缘——巧合的是，今年3月的一天，我第一次应邀去倪波路先生家中做客，随我同行的翻译熊小姐，竟然也是由这种缘分促成。

倪波路的家位于静安寺附近。我捺响了门铃，不一会门开了，一位操着英语的男佣将我们引领入屋，“徐先生请坐，Paolo Sabbatini先生马上就来。”Paolo Sabbatini是倪波路的意大利名。

乘着空闲的当儿，我环顾屋内的装饰，这是一幢三层旧式别墅，其装潢完全按照意大利式样：底层的顶面是木栅格铺就的，地面覆以多菱形绛红色地毯，靠墙的左边是一架打开着的白色古钢琴，右边是一排淡黄色的暖色调沙发，壁上挂着意大

利自然风景的油画。在这典型的异国风情的文化氛围中，有一样摆设令我感到惊奇或者是主人的构思巧妙，那就是后壁边上有一个连体的中国式屏风，正是这个不同一般的摆设，衬托出整幢房屋的一种中西合璧的和谐感。

正当我沉浸在艺术的氛围之中，楼梯上传来脚步声，抬眼望，一位身著西服、中等身材的中年男子用中文含笑地朝我说道：“你好！”这声招呼使我感到异常地亲切。不用问，他就是倪波路先生。

这位中等身材、戴着眼镜的意大利领事官员，有一副儒雅而谦恭的仪表，一见面就向我递上了他的名片。名片上，除了标明他在领事馆的职务之外，还有一个令我颇感兴趣的头衔：上海戏曲学院特别顾问。

当翻译熊小姐将我们各自的姓氏报出之后，倪波路先生惊奇地睁大了眼睛，伸展双臂，他一左一右地握住我们的手，连连地感叹道：“您的徐氏(指徐光启)和我的祖先熊氏，早在明朝就是

好朋友了；而今天，你的翻译小姐竟也是熊氏，我们都是家。太巧了，真是太巧了！世上有这么巧合的事么？”一席话语，逗得我们都捧腹大笑。虽然我与徐光启并非同一宗族，但我还是默认了这个善意的“假冒”。

我们在底楼的会客厅入座。倪波路首先说，他有个儿子，3个月大的时候就来到中国，现在已经22岁了，会说一口标准的中国话。说起家庭，倪波路告诉我，和中国传统文化强调家庭关系、注重孝道一样，意大利也是个非常重视家庭生活的国度，意大利人总是把妈妈挂在嘴边。

我看过古代西方传教士的一些历史资料，根据教规，这些传教士是不能结婚的，那么利玛窦和熊三拔为什么都有后裔呢？看出我的疑惑，倪波路先生回答道，利玛窦和熊三拔都没有直系后代，现在他们的后裔都是叔伯堂亲，比如熊三拔的后代均是 Sabbatini（音译读作三拔蒂

尼，或萨巴蒂尼，本文下面会详述）家族的后裔。

我又告诉他说，在《中国熊姓网》，把熊三拔及其后裔倪波路也收录其中。也就是说，中国的老百姓把熊三拔及其后裔都当成自家人了。这位意大利文化官员扬起眉毛，欣喜地说：“是吗？呵呵，老祖宗名字入了《中国熊姓网》，我太高兴了！”

## 二、与徐光启结下善缘

关于利玛窦之死，倪波路先生语调深沉地说：“他最后是死在我的祖先熊三拔的怀抱里——”

原来事情是这样的：明朝万历三十八年（公元1610年）五月十一日这天，在北京阜城门附近的耶稣会士府邸，58岁的利玛窦感到自己将不久于人世，于是把他的同乡兼好友熊三拔叫到床前，对他嘱咐了最后的遗言：“我利玛窦远离意大利故乡，跋涉万里路途，来到中华，并获得大明皇朝的俯允，直接到紫禁城跪拜过龙椅，虽死

而无憾矣！”说到此，他剧烈地咳嗽了一阵之后，又气喘吁吁地接着说道，“我死后，希望你不要停止科学研究的步伐，把我本人与徐光启合译《几何原本》等书继续完成，以带给中国人新的思维方式。”熊三拔点点头，应允了。

继而，他将利玛窦的头靠在自己的臂膀里，以便让利玛窦稍许减轻一点病痛。熊三拔神色异常地悲哀，想到与这位灵魂高洁的老友朝夕相伴，而现在他将永远地离开他们，热泪便禁不住顺着双颊流淌下来。这时候，立在一旁的其他3个年轻的传教士也不住地用袖口在悄悄地拭泪。啊，多么悲哀的事，多么悲哀的事呵！

正在这个时候，太仆寺少卿（九卿之一，相当于今天的中央正部级官员）李之藻博士闻讯匆匆赶来，他随身还带了京邸的6名御医。御医们对利玛窦进行了会诊之后，开了药方，又对李之藻叮嘱了几句就走了，他们的意



倪波路参赞向作者叙述先祖遗事

倪波路家中藏书三千余册的大书橱



思是，利玛窦已经病入膏肓，快给他预备后事吧。

李之藻留了下来，他素与利玛窦交谊深厚，此刻，他俯身在利玛窦的耳旁，握着他的手，凝望着他骨瘦如柴的脸庞，心里非常地难受。利玛窦口动着双唇，他似乎想交代什么，但是已经无力张口说话了。熊三拔让利玛窦在自己的怀里靠得更近些，他抽泣起来，用断断续续的声音说：“李大人，利公先前曾经嘱咐过我和庞公（即庞迪我，字顺阳，西班牙人），他生前得睹天子声光，这是很值得庆幸的事。所以他希望身后自己能葬在京城，盼望皇帝能够恩准，赐封他茔地。”说到此，熊三拔将奏折递给了李之藻。

利玛窦终于去世了，临死之前，他指指熊三拔，又指指自己，熊三拔明白利玛窦的意思，是想请自己在他归天之际，为他作祈祷。于是，教友们将利玛窦抬到了教堂的礼拜堂，举行了弥撒，根据

利玛窦的遗嘱，熊三拔噙着泪水，替他唱最后的祷告。

利玛窦的死讯传到了皇宫，万历皇帝十分悲痛，根据死者生前的愿望，皇帝亲自下诏，“以陪臣礼，葬阜城门外二里沟嘉兴观之右”。

先是，利玛窦病重之时，徐光启正在远离京师的上海，他接到消息，星夜赶路北上，然而等到他马不停蹄地赶到北京的时候，利玛窦已经下葬，这使得徐光启极度地哀伤。他在熊三拔的陪侍下，在利玛窦的墓前徘徊良久，“哀之如师傅”（徐光启：《行实》），哀伤之情，如同失去了自己的恩师。

倪波路先生告诉我，利玛窦死后，他的几部几何著作没有能够全部写完，是熊三拔继承了利玛窦的遗志，他和徐光启一起，最终合作并且完成了这些书稿的撰述和翻译工作，对于这一点，至今学术界还鲜有人知。这些著作，包括熊三拔个人独自

撰述的五部专著，即《泰西水法》、《简平仪说》、《表度说》、《中国俗礼简评》和《陆若汉神父著述注解》，它们在中国国家图书馆古籍部均有收藏。

我对倪波路说，明朝的官员对熊三拔的评价是很高的，他听后非常高兴，喃喃地道：“喔，喔，是这样的呀！”

据《徐光启文集》记曰，1612年（万历四十年），徐光启从熊三拔编成《泰西水法》，他为这部书所作的序中云：“泰西诸君子，以茂德上才，利宾于国……其实心，实行，实学，诚信于士大夫也……余尝谓其教必可以补儒易佛，而其绪余更有一种格物穷理之学”。这段语言深奥的文言体，倪波路听后不甚了了，于是我就告诉他，“徐光启这段话的意思是说，熊三拔和其他来自西方的诸君子，以他们的高尚的品德和绝世的才学，对我们大明作出了有益的贡献。熊先生用

# 四川青少年代表团在韩国访演

川 友

根据四川省对外友协与韩国栗谷学会达成的年度合作协议,应韩国江陵端午祭组委会邀请,以德阳舞蹈学校学生为主要成员的四川省青少年友好代表团一行 20 人,于 6 月 6 日至 10 日赴韩国江陵市访问,参加“2008 江陵端午祭”演出活动。

德阳市是四川大地震重灾区之一,灾难发生后,德阳人民从地震废墟中站起来,投入抗震救灾的战斗。代表团有多名成员来自灾情惨重的绵竹、什邡,家里的房屋倒塌了,但她们和舞校的老师同学们团结一心,冒着余震危险,在地震棚中坚持排练节目,决心把具有中国民族特色的舞蹈带给韩国朋友,向慷慨援助四川灾区的韩国人民表示诚挚的感谢,并展示四川人民乐观向上、自强不息、百折不挠的精神风貌。

一年一度的江陵端午祭活动吸引了来自韩国和世界各地的数十万观众,代表团在座无虚席的江陵剧场,表演了舞蹈《画年画》、《溜溜的情》、《碧波孔雀》。舞蹈《画年画》以中国非物质文化遗产——绵竹年画为题材,抒发了绵竹人民对美好生活的热爱和追求。尽管地震给绵竹带来了浩劫,具有历史传统的年画村瞬间变成一片废墟,但演员们以坚毅的神情和动人的舞姿,展现了绵竹年画的生命力在延续、万众一心众志成城的绵竹精

神在弘扬,这些节目赢得了韩国观众热烈的掌声。代表团以一曲《阿里郎》感谢韩国人民对四川灾区的支援,成为晚会激动人心的高潮。

江陵市市长崔明熙、副市长文富春先后接见了代表团,对演出给予了高度评价,对来自绵竹、什邡的演员们给予了亲切慰问。江原道知事金振先闻悉代表团来自四川地震灾区,派人专程驱车 200 多公里,送来 300 万韩元捐赠给灾区人民,并向每位小演员赠送了礼品。从四川救灾归来的韩国“中央 119”救援队专程赶到江陵看望代表团,该队队长金永锡表示,四川人民抗震救灾的勇气令他深受鼓舞。

韩国栗谷学会教育院院长郑文教是这次演出的韩方联系人,他对四川灾情十分关切,不仅为灾区捐款 3000 美元,还无微不至地关照来自四川灾区的代表团。年事已高的他,凌晨两点在酒店迎候代表团的到来。考虑到演员年龄小,演出辛苦,他每天都送来水果和糕点。他还委托代表团为灾区儿童带回 25 套文具,并表示将继续为灾区募捐,于 9 月率江陵农乐团到四川灾区慰问演出。他的善举让代表团深受感动,体会到韩国人民对中国人民的深情厚意,增强了重建美好家园的信心。 □

他诚实的心胸以及自己的实际行动,取得了士大夫阶层的认可。我曾经说过,熊先生所传授的东西必定能够弥补儒、易、佛三学之不足,而这种来自西方的科学,哪怕是点滴之物,也值得我们国人去对其进行深入学习、探究

的啊!”从文中所说的“茂德上才,利宾于国”之语,可知徐光启是十分敬佩熊三拔的人品和才学的。徐光启在与熊三拔的交往中,每每碰到一些科学难题要去请教他,而这个时候,熊三拔总是有问必答,徐光启说:“余尝留

意兹事,二十余年矣”,“……问以请于熊先生,唯唯者久之,察其心神,殆无吝色也,而顾有怍色”,殆无吝色,意思是几乎没有舍不得的神色;顾有怍色,是徐光启讲自己常常打扰人家,而感觉到惭愧。(待续)